Averbach
Iepheti
Ben Eli
Karaitae.

erbach
pheti
n Eli
ritae

IEPHETI BEN ELI KARAITAE

IN PROVERBIORVM SALOMONIS CAPVT XXX

COMMENTARIVS

QVEM NVNC PRIMVM ARABICE EDIDIT

IN LATINVM CONVERTIT

ADNOTATIONIBVS ILLVSTRAVIT

ZACHARIAS AVERBACH ed.

PHIL. DR.

BONNAE MDCCCLXVI

APVD MAX. COHEN ET FILIVM.

IEPHETI BEN ELI KARAITAE

IN PROVERBIORVM SALOMONIS CAPVT XXX

COMMENTARIVS

QVEM NVNC PRIMVM ARABICE EDIDIT

IN LATINVM CONVERTIT

ADNOTATIONIBVS ILLVSTRAVIT

ZACHARIAS AVERBACH

PHIL. DR.

BONNAE MDCCCLXVI

APVD MAX. COHEN ET FILIVM.

VIRO CLARISSIMO

IOANNI GILDEMEISTERO

THEOL. ET PHIL. DOCTORI LITTERARVM ORIENTALIVM IN
VNIVERSITATE FRIDERICA GVILELMIA RHENANA
PROFESSORI P. O.

PRAECEPTORI SVO

Cum autem in eo sim, ut particulam commentarii Iepheti edam, mihi convenire puto, nonnulla de vita et scriptis huius viri praemittere.

Commentator, qui vulgo Iephet[1]) vocatur, ut omnes fere Iudaei inter Arabes degentes duobus praeditus erat nominibus, hebraico et arabico, altero ר' יפת בן עלי הלוי הבצרי (R. Iephet ben Eli Hallevi Habbaçri), altero المعلم ابو على حسن بن على اللوى البصرى (Almuallim Abu Ali Hassan ben Ali Allevi Albaçri); praeterea etiam סעיד יפת (Said Iephet) vocatur, quo nomine fortasse ex ابو سعيد decurtato a filio Levi in commentario in Deuteronomium (*Mukaddima*) et a Tobijjah ben Moscheh (vix. c. 1100) in libro *Iehi Meorot* affertur (cf. Lik. Kad. App. 65 et 96), et cognomine המלמד הגדול *Magister magnus* honoratur[2]). Natus est inter annos 915 et 920 Baçrae, qua de urbe ei cognomen Albaçri inditum est. Iuvenis autem in Palaestinam se contulit et Hierosolymis moratus esse videtur, quae urbs tunc, Iepheto ipso auctore, primaria Karaitarum sedes fuit. Nam in explicatione verborum תמימי דרך *Integri vitae* (Psalm. 119, 1) Iephet narrat, potiorem Karaitarum partem Hierosolymis habitare, exiguam exulem esse et dispersam[3]).

Hadassi in libro *Eschkol Hakkofer* quinque commemorat, coniunctis. *Neubauer:* Aus der Petersburger Bibliothek p. 4 coniicit, auctori sectae cuiusdam fortasse *Kara* cognomen fuisse. Pinsker l. c. טז novam nominis explicationem affert קראים primitus *Vocatores* fuisse, qui alios ad suam sectam advocarent. Et commemorat, Makrisium dixisse, Karaitas sic vocari, quia scripturam sequantur, sed בני מקרא etiam הקריאה — quamquam Makrisi apud de Sacy Chrest. Arab. I p. ١٠v voce الدعوة alio sensu usus est — significare. Quare Pinsker putat primum nomen קראים iis esse datum, qui ad doctrinam propagandam designati erant (Missionare), postea autem omnes sectae socios id accepisse.

1) Praeter eum duo Karaitarum scriptores, quibus nomen Iephet erat, sunt memorandi: יפת הרופא בן סעיד *Medicus Iephet ben Said* et יפת בן צעיר *Iephet ben Çair* cf. Lik. Kad. App. p. 185 et 188.

2) De Iepheti nominibus cf. Bargès: Rabbi Iaphet ben Heli Bassorensis Karaitae in librum psalmorum commeutarii specimen Par. 1846 p. II—VIII. Lik. Kad. קסט App. 181. Fürst l. c. IV. Abschn. Not. 80.

3) واما الموضع الذى يكونون فيه فيقرب فيه ان جلهم يكونون فى

Primum eius opus erat controversia in סעדיה הגאון *Saadia Haggaon* vel سعيد الفيومى *Said Alfajjumi* (obiit a. 942), quae ad nos non pervenit, sed cuius mentio facta est a Iepheto ipso in commentario ad Exodum (35, 1) [1]) et a *Sahl ben Maçliach* (ابو السرى), qui iam in eo erat, ut scribendi finem faceret, cum Iephet scribere inciperet [2]). Quem librum mox secuta est epistola hebraica contra discipulum Saadiae *Iacobum ben Samuel* scripta, quem Karaitae cognomine ignominioso העקש *Fallax* notabant [3]). Praeterea Iephet, antequam commentarios scriberet, grammaticam hebraicam videtur composuisse, ex qua filius Levi in libro Mukaddima supra memorato refutationem interpretationis Iacobi ben Samuel de verbo ותהינו (Deut. 1, 41) laudat (Lik. Kad. App. 65). Postea, quae de grammatica statuebat, accuratius in commentariis disputavit [4]), quam ob rem hic liber tam parvi momenti fuit, ut a posteris ne memoraretur quidem [5]).

ירושלים والمسكين منهم متفرقون في ארץ גלות ولم ששים גבורים conf. Munk: Notice sur Abou'l Walid. Journ. Asiat. 1850 XV. p. 310 Not. 3.

1) cf. Lik. Kad. App. 20 Not. 1, ubi hic locus hebraice affertur; in eo dicit Iephet: וזה כמו שהשבתי על דעתו בספר שחברתי לו.

2) cf. ib. p. 37. Sahl natus est Hierosolymis c. 910. Commentarius eius in Pentateuchum (Sepher Mischneh Torah) saepe in Ahroni ben Ioseph commentario in Pentateuchum (Mibchar) memoratur. In hoc libro (Lev. 15, 20) loci ex Iepheti commentariis mentionem facit, quo Sahl a Iepheto, qui eum *amicorum nostrorum quendam* (بعض اصحابنا) vocat, refutatur (conf. Munk l. c. p. 302). Nec non a Ieschuah ben Iehudah (vix. saec. XI) Sahlii commentarius in Pentateuchum memoratur (Lik. Kad. App. 73—76). Iacob ben Ruben (c. 1020) in libro *Sepher Haoscher* etiam Sahlii commentarium in Danielem affert. Sed Mose Baschiatschi (natus 1554) in libro *Matteh Elohim* commentarium in Pentateuchum solum memorat. Ibn Esra ad Exod. 13, 13 mordaciter Sahlio adversatur. — Sahl et Iephet coniuncti הכהן והלוי vocantur.

3) Publicata est haec epistola Lik. Kad. App. p. 19—25. — In Iacobum ben Samuel iam Sahlius decem controversias scripserat.

4) Munk: Journ. Asiat. 1850 XV 312—327 nonnulla grammatica ex commentariis excerpsit.

5) Neubauer: Aus der Petersb. Bibl. p. 18 Iephetum grammati-

Sed priusquam de commentariis Iepheti disseram, pauca dicam de duobus libris, quos una cum illis fecit.

1) Sepher Hammizvot (ספר המצות) *Liber de praeceptis*, qui hebraica lingua scriptus esse videtur, et quem Iephet in commentario in Samuelem (I, 10, 27) et Danielem (10, 3) commemoravit, ubi se in eo Saadiam aeque ac in commentario in Genesim et Deuteronomium refutasse dixit [1]. Praeterea hoc libro Eliah Baschiatschi (obiit 1491) ad scribendum librum *Adderet Elijjahu* usus est [2].

2) Sepher Injan [3]) Tefillah (ספר ענין תפלה) *Liber de precibus*, in quo Iephet decem capitibus de officio et tempore precandi, de positione corporis in precando etc. loquitur [4].

Insuper collectio sententiarum arabice scripta كتاب الدر المنظوم *Liber margaritarum bene ordinatarum* Iepheto attribuitur [5]; sed num vere a Iepheto scripta sit dubitandum est [6].

Atque vero commentarii Iepheti, qui ad omnes sacrae scripturae libros pertinent, non solum eo memoriae digni sunt, quod Karaitis exemplum habebantur et pleni sententiarum ex antiquioribus interpretibus sunt, sed etiam, quia ex iis multas Saadiae interpretationes, quas accurate citat, cognoscimus, et quia Rabbanitae, praecipue Ibn Esra [7], ei operam dederunt.

Ad tempus, quo commentarii scripti sint, constituendum in iis ipsis quaedam momenta inveniuntur. Narrat enim auctor in commentario ad *Exodum* (12, 2) se eum cyclo 249 chronologiae rab-

---

cam scripsisse omnino negat, ita tamen ut de libro *Saphah Berurah* a Levi ben Iephet citato nihil dicat.

1) وقد اوسعنا الرد عليه في كتبنا منها في בראשית ومنها في וזאת הברכה وفي ספר המצות cf. Lik. Kad. App. 183.

2) cf. Fürst l. c. II p. 139.

3) Nescio qua de causa v. ill. Fürst hunc librum Sepher *Ijjun* Tefillah vocat.

4) cf. Lik. Kad. App. 88, 182, 183.

5) cf. Geiger, Zeitschrift III, 444.

6) cf. Lik. Kad. App. 184.

7) Ibn Esra in commentario suo praesertim ad Exodum Iephetum saepe nominatim affert. Pinsker (Lik. Kad. p. קכב) complures sententias ibi auctore Iepheto allatas Iepheto ben Said esse attribuendas ostendit.

binicae scripsisse[1]), id est inter annos 4712 et 4731 mundi = inter 952 et 971. Quo tempore *Lamentationes* composuerit in explicando cap. 3, 6 indicat, dicens, prophetam hoc versu longum exilii tempus significare voluisse. Addit »a captivitate Iechoniae ad nostram aetatem 1385 anni et a templi secundi excidio 885 anni computantur«. Scriptae ergo Lamentationes sunt anno 954[2]). Ex codice Lugdunensi Batavorum quodam hebraico perspici potest, commentarium in *prophetas minores* anno 1270 Sel. = 958 esse compositum[3]). Subscriptione autem arabica ad commentarium in *Deuteronomium* cognoscere possumus, eum a Iepheto anno 1276 Sel. = 964 esse perfectum[4]). Commentarium ad *Psalmos* Iephet sedecim saecula post exilium Assyricum (גָּלוּת אַשּׁוּר) perfecisse prodit, id est anno 966[5]). Postremus eius commentarius fuit in *Danielem*, cum ex adnotatione ad 12, 1 certiores fiamus, eum tunc ceteros scripturae libros iam interpretatum fuisse[6]). In fine autem commentarii narrat, nonnullos Karaitas finem exilii ad annum 2300 post exitum ex Aegypto = 988 retulisse; post quod tempus iam annos ... praeterlapsos esse[7]). Quibus ostenditur, commentarios Iepheti anno c. 952 inceptos et anno c. 990 absolutos fuisse. Fürstius in libro »Geschichte des Karäerthums« ex quinque momentis annos computavit, quibus singuli Iepheti commentarii confecti sint[8]). Quamquam de plurimis coniecturis ibi allatis consentiam, aptum tamen mihi videtur, duas viri illius doctissimi coniecturas refutare. Altera est, *quinque Megillot* inter annos 971 et 974 esse scripta,

---

1) cf. Munk: Comment. de R. Tan'houm p. 104 not. 1.

2) cf. Bargès: R. Iaphet etc. in libr. ps. com. spec. p. VIII.

3) cf. Fürst Gesch. d. Kar. II p. 128.

4) cf. Lik. Kad. App. 83, quo loco exstat في سنة ארְמֹו, quod Pinsker corrigit ארׄעׄו.

5) Sic Munkius refert in Jost: Israelitische Annalen 1841 No. 10. — cf. Fürst l. c.

6) لانا قد ذكرنا في كل ספר من تفاسير מקרא الذى فسرناه ما احتمله الموضع Lik. Kad. App. 184.

7) Pinsker (Lik. Kad. App. 81) hunc locum sic reddit: וכמו כן הרבה מן הקראים פתרו אלפים וג׳ מאות שנים מיציאת אבותינו ממצרים ועד הקץ וכבר עברו גֹּם מן הזמן הזה שנים. (Numerus annorum deest.)

8) II p. 128 et 129 et IV. Abschn. Not. 100.

quae eo non est accipienda, quia, ut supra memoravimus, Iephet ipse commentarium ad Lamentationes anno 954 se scripsisse narrat. Praeterea Fürstius commentarium ad Proverbia ante commentarium ad Iobem scriptum esse putat. Neque haec res sic se habet, cum in explicatione verborum חכמים מחכמים (Prov. 30, 24) eorum mentio fit, quae in commentario ad verba והחכמה מאין תמצא *Et sapientia ubi invenitur?* iam dicta sint.

Prima cognitio commentariorum Iepheti Munkii operae debetur, cuius cura commentarii ex Aegypto anno h. s. XL Lutetias Parisiorum translati sunt [1]). Ex his Bargès anno 1846 specimen praefationem et commentarium in duos priores psalmos continens et anno 1861 versionem totius psalmorum libri edidit. Munkius ipse anno 1850 in Journal Asiatique Tom. XV ex diversis commentariis excerpta publicavit. Bargès in praefatione libri sui prioris codices quos commemoravi horum commentariorum Iepheti, qui in bibliotheca Parisina servantur, omnes accurate descripsit. Item Pinsker in libro Lik. Kad. (App. p. 183) commentarios, qui in bibliotheca Karaitica Eupatoriensi, quae postea Petropolim translata est, exstabant, enumerat; quorum qui nunc in bibliotheca imperiali Petropolitana sunt, a Neubauero in libro »Aus der Petersburger Bibliothek« (p. 15) referuntur. Ex his libris cognoscere licet ex Iepheti commentariis omnino servatos esse hosce:

1) *Pentateuchus* totus in bibliotheca Petropol. et partes eius in bibliotheca Paris., nempe:
   a) *Genesis*, cuius praefationis tantum pars deest, integra et caput quidem 1—9 et 17 duobus, 10—16 tribus exemplaribus continentur. b) *Exodi* cap. 18, 19, 20. c) *Levitici* cap. 14—21. d) *Numerorum* cap. 13 usque ad finem libri.
2) *Samuelis* et *Regum* libri a Pinskero, sed non a Neubauero memorantur.
3) *Iesaias* et *Ieremias* in bibl. Petropol.
4) *Ezechiel* inter libros, qui in bibl. Eupat. erant, memoratus a Neubauero non affertur.
5) *Prophetarum minorum* pars (*Hosea*, *Ioel*, *Amos*) in bibl. Petrop.

---

[1]) cf. Jost: Israel. Annalen 1841 No. 10. Munk: Comm. de R. Tan'houm p. 104.

6) *Psalmorum* liber in bibl. Paris. et Petrop. Psalmi 1—142 et psalmi 143 versus priores Paris. bis inveniuntur.
7) *Proverbia* in bibl. Paris. et Petrop.
8) *Iob* in bibl. Petrop.
9) *Cantica canticorum* in bibl. Paris.
10) *Daniel* in bibl. Petrop.
11) *Kohelet* et *Rut* in bibl. Paris.
12) *Lamentationes* et *Ester* ibid.

Commentarii autem hebraici in *Exodum*, *Leviticum*, *prophetas minores*, quorum postremus mutilus est, qui in bibliotheca Lugd. Batav. asservantur et Iepheto attribuuntur, Iepheti quidem commentariis in multis respondent, sed etiam multas interpretationes Iepheti ben Said et Ieschuae ben Iehuda continent [1].

Restat, ut breviter dicam, quanti re ipsa commentarii Iepheti, quos a Karaitis pretiosissimos haberi iam memoravi, existimandi sint. Disciplina, qua auctor in commentariis utitur, parvi est pretii, cum ad sensum singulorum locorum demonstrandum multis verbis veram aut fictam verborum et versuum significationem explicet, omnia autem iudicia philosophica omittat, metuens, ne iis religionem laedat. Memorandum est, Iephetum in interpretandis locis non satis claris tredecim legibus logicis, quas Mischna docet, usum esse, ut ipse in epistola ad Iacobum ben Samuel dicit verbis: והתורה על הפשטים בכלל אמורה ובפלאו חקים ומשפטים בשלש עשרה מדות לחקרה. Interdum etiam voces difficiliores grammatice explicat; sed facile est intellectu, obiter tantum illum grammaticae operam dedisse. Mentionem facio explicationis verborum איתיאל (Prov. 30, 1) et איתם (Ps. 19, 14), quae in hoc libello (pag. 10) affertur. Praeterea apparet, maxime ei sententias explicare cordi fuisse, quo lectores maiorem utilitatem percipiant, quam ex explicandis verbis solis. Causa autem, de qua Iepheti commentarii tanti apud Karaitas sunt, in eo esse videtur, quod in iis omnes vires ad doctrinas suas de rebus divinis defendendas intendit omnesque adversarios, Muhammedanos, Christianos, Rabbanitas ipsasque sectas Karaitarum minores graviter refutavit. Acerbitas eius contra Christianos et Rabbanitas iam ex hoc in Prov. cap. 30 com-

---

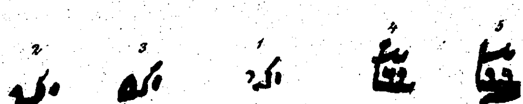
[1]) cf. Munk: Comm. de R. Tan'houm p. 104 not. 2. — Lik. Kad. App. 84—88. — Fürst Gesch. d. Kar. II p. 136.

mentario perspici postest. Pinsker in libro Lik. Kad. p. כו locum attulit ex commentario ad Deuteronomium 30, 2, in quo leges contra sectas Iudghanitarum et Schadghanitarum, quae multas leges praeter eas, quae ad certum temporis spatium data sint, exulibus non esse observandas putant, defendit verbis: וזה הדבור מן משה עה״ש יהרס דבר האומר שאין עלינו בגלות מצוות והם היודגאניים והשאדגאניים. Acerrime autem Muhammedanos invehitur, multosque locos ita interpretatur, ut iis Muhammedes et Koranus concontumelia afficiantur, quod e. g. ex commentario ad verba הבוגד בוגד והשודד שודד (Ies. 21, 2), a Neubauero (Aus der Petersb. Bibl. Not. XI) et ad Ies. 47, 9 et 10, a Pinskero (Lik. Kad. קנה et קוס) hebraice et a Fürstio (Gesch. d. Kar. II. 130) germanice allato perspiciendum est.

Particulam quam edo humanitati debeo v. cl. Gildemeisteri, qui eam e codice bibliothecae imperialis Parisinae nunc numero inter Hebraicos 292, olim *Suppl. Hebr.* 39 insignito a se literis hebraicis descriptam mihi, in qua vires pericliter, tradidit. Codex ille folia formae quartanariae 232 complexus sine anni indicio, sed fortasse circa annum 1670 scriptura hebraica cursiva ea exaratus est, qua Karaitae utuntur, a nostra satis diversa; ipsa tantum hebraica verba, quae singulorum commatum interpretationi arabicae praemitti solent, plerumque formis quadratis exhibentur. Puncta, quibus apud Arabes distinguuntur consonantes, ut צ et צ̇, perraro addita sunt; discerni vix possunt aut ab ipso librario permutatae sunt literae ד et ר, ב et כ, ה et ח, ו et י et ז, נ et י, נ et ג, א et ח, צ et ב et יב, ני et גז. Cum haec scriptura rarissima sit neque inter specimina *Steinschneideri Catalogo codicum Hebraeorum bibl. Lugd. Batav.* adiecta inveniatur, aptum duxi eius imaginem hic inserere. (Locus, qui in imagine exhibetur, reperitur pag. 11.) Cui adieci signa, quibus in hoc codice nomen dei contractum ׳יי notatur[1]). Librarius, isque arabici sermonis

[1]) Bargès ea vult ex יוי orta esse. Sed apparet, formam principalem, ex qua reliquae originem duxerunt, eam fuisse, quam sub No. 1 posui et quae in primo codicis folio legitur, atque ex ea reliquas derivatas et deformatas esse. Sed lineae duabus jod inclusae eaeque ad ornamentum tantum additae nullam cum literae vav formis variis similitudinem habent.

שלמה למעני ושלום ישקה אתו על כל ישראל
ברוסטו' ופסנאה ירידה לאן אלה חבה בקן ולם אהם
ופסאה אער' מן חית תנה מכתב אשי אסמאו
אי מעצמ ישתק מן לר' אגרה' בקין מחנה
חבל לה מן כל מן אסטן אצלו אחבשלם



ut apparet satis imperitus, quam parum accurate versatus sit, iam perspici potest ex commatis illis hebraicis neglegentissime repetitis, quae ego in edendo omisi, cum talia menda cognoscere neminis interesse posset; quantum in arabicis describendis peccarit, lectiones codicis a me diligenter exhibitae demonstrant. Inter errores sunt, qui referri non possunt nisi ad literarum arabicarum similitudinem, ut ثلاوته in commatis 12 interpretatione pro قذارته, تنتان in commatis 15 interpretatione pro بنتان, اجياد et جيد in commentario ad comma 14 pro اجيال et جيل posita. Unde apparet, librum olim arabicis literis exstitisse depictum. At plerique errores ex hebraicarum literarum, qualis in hoc scripturae genere fieri potest, permutatione derivandi sunt, ut in commentario ad comma 6 מע pro מני, יאלק pro יחלק scriptum est etc. Itaque verborum emendandorum frequentissima data erat occasio, qua in re ita egi, ut omnes codicis lectiones, etiam quae facile corrigi potuerunt, accurate indicarem, quo de codicis conditione meaeque emendationis tum necessitate tum probabilitate et cum literarum ductibus convenientia indicari posset. Fortasse nonnulli loci invenientur, in quibus coniecturae magis indulgere debebam. Quae autem ad vulgarem sermonis arabici usum spectant, delere nolui, cum quid Iepheto ipsi, quid librariis debeatur, discerni non posset; ea igitur ita notavi, ut quae linguae ratio postularet lunulis inclusa insererem.

1 خطب المجموع بن المتقيئ وهى[1]) قصة رسمها[2]) قال الرجل فى
ايسيّة القادر واستطيع[3]) ،
2 فقد كنت جاهل (جاهلا) من الناس ولم يكن لى فهم الانسان ،
3 ولا اتعلم الحكمة ومعرفة الخواص[4]) اعرف ،
4 من صعد الى السماء وانحدر من حشر[5]) الريح بحفنتيه[6]) من صرّ الماء
بالثوب من اقام كل اقطار الارض ايش اسمه واسم ابنه ان كنت[7]) تعرف ،

[1]) cod. ותי [2]) ברסאהא, quod verbum corruptum esse videtur.
[3]) ואסתטאע [4]) אלבגאץ [5]) חישר [6]) בחפניתה [7]) כית

---

1) *Verba Collecti, filii Vomentis, expositio, quam conscripsit* [1]). *Dixit vir de dei potentis veritate* [2]) *et possum.* 2) *Insipientior fui hominibus et intellegentia mortālium mihi deest.* 3) *Neque disco sapientiam neque novi notitiam procerum* [3]). 4) *Quis ascendit in coelum et descendit? quis collegit ventum pugnis? quis constrinxit aquam veste? quis constituit omnes tractus terrae? quod nomen ei est? quod*

[1]) In cod. hoc loco scriptum est: ותי קצה ברסאהא, quod correxi ex vers. 1 cap. XXXI, quem Iephet sic interpretatur: خطب למואל الملك وهى قصة دونها فى سفره الذى ادبته امه; vox قصة hic *expositionem* significare videtur.

[2]) ايسيّة a verbo ايس *est, exstat* formatum est. Simili modo sec. Munkium (Journ. Asiat. 1850 XV p. 324) Iephet Psalm. 19, 14 vocem איתם arabice reddit: ايسهم et dicit: وعبرت איתם ايسهم من لغة الترגום مثل ולא איתי די ימחה בידה: איתי גבר במלכתך وفى العبرانى לאיתיאל ואכל وهو תרגום יש. Vocem יש plerumque arabice reddit ايس cf. Bargès: Liber Psalmorum (Paris 1861) Ps. 7, 3; 14, 2; 58, 11; 73, 11.

[3]) Vox בגאץ (بغاض) *ōsor*, quae in codice scripta, a sensu loci aliena est. Quare eam correxi in כואץ *proceres (angeli)*, quos Iephet voce קדשים spectari vult. Similiter vocem כואץ Ies. 65, 5, quem locum in fine commentarii ad v. 10—14 affert, usurpat. Prov. 9, 10 vocem קדשים ad deum ipsum refert et sic interpretatur: ابتداء الحكمة مخافة الله ومعرفة الالاه القديسين الفهم.

5 كل اقاويل الله مسبوكة ومثل الدرقة هو لكل المستكنين[1]) به ؛
6 لا تزيد (تزن) على خطبه لئلا يوبخك وتنقطع بيده ؛

قوله דברי אגור ينتهى الى דברי למואל واגור هو שלמה وله خمسة اسماء وهى שלמה ידידיה[2]) אגור למואל קהלת وكل واحد من هذه[3]) الخمسة اسماء له معنى فسماه[4]) שלמה لمعنى ושלום ושקט אתן על ישראל[5]) בימיו وسماه ידידיה[2]) لان الله حبه كقوله ייי אהבו وسماه אגור من حيث انه مثل الشىء المجموع الى موضع يشتق من لغة אגר[6]) בקיץ كانه حصل له من كل فن من فنون[7]) العلوم اعنى علم دنياوى وعلم دينى وسماه هاهنا بهذا[8]) الاسم اعنى אגור لانه يشاكل الفصل وسماه למואל لانه خليفة الله فى الارض كما سنشرحه[9]) فى موضعه وسماه קהלת لانه جمع اليه كل حكماء العالم ليسمعون

1) אלמסתכנין 2) ידידה 3) הדא 4) פאסמאה 5) על כל ישראל
6) אגרה; fortasse אגרה בקציר legendum est cf. Prov. 10, 5 et 6, 8.
7) אלפנון 8) בהאה 9) סנסרחה

---

nomen filio? si novisti. 5) *Omnia dicta dei liquata sunt, et ipse tamquam scutum omnibus est, qui in eius tutela esse volunt.* 6) *Nihil adde eius verbis, ne tibi minetur et delearis ab eo.*

Verba דברי אגור pertinent usque ad דברי למואל. Agur est Salomo, cui quinque sunt nomina: Salomo, Iedidjah, Agur, Lemuel, Kohelet [1]), quibus singulis significatio propria est. Salomo enim nominatur ex sententia: *Pacem et quietem Israeli dabo eius diebus* (I Par. 22, 9); Iedidjah, quia deus eum amavit, ex verbis: *Dominus eum amavit* (II Sam. 22, 24); Agur nomen ei datum est, quod similis erat rei in unum locum congregatae et translatum est de voce: *Collegit aestate* (Prov. 10, 5), quasi ei obtigerit ex omnibus disciplinis, scilicet scientia rerum humanarum et divinarum, aliquid, et hoc quidem loco Agur appellatur nomine ad capitis argumentum apto. Lemuel vocatur quia dei vicarius fuit in terra, ut suo loco (Prov. 31, 1) declarabimus, et Kohelet, quia ad se convocavit omnes sapientes mundi, ut suam sapientiam audirent, ut deo adiutore in exordio libri Kohelet declarabimus.

1) Midrasch Rabboth ad librum Kohelet 1, 1 Salomoni tria nomina attribuit: Iedidjah, Kohelet, Salomo, quibus R. Iehoschua quatuor addit: Agur, Iakeh, Lemuel, Itiel.

(ليسمعوا) حكمته كما سنبين ذلك في صدر קהלת بعون الله ،
وقال בן יקה فاما ان يكون يشير به الى דוד عم لانه كان ايضا
حكيم (حكيما) وكان يقول مزاميره[1] ברוח הקדש وهو الهام وשלמה
كان بهذا الوصف ايضا او قال[2] יקה فمثله بمن[3] يقذف ما في امعائه
اذا اكتنزت[4] في معدته فكذلك كان العلم يستتر[5] في قلبه فيقوله
ويكرّر به عمد (عمدا) بسرور الهمائم[6] ، وقال המשא وهى لفظة[7]
تستعملها اللغة في النبوة ولما كان يقول حكم (حكما) ברוח הקדש قال
המשא ويتجه ايضا في تفسير המשא قصة ومثله משא אשר יסרתו אמו
كانه قال דברי אגור وعرف انها قصة دوّنها[8] بعد משלי שלמה ، وقوله
נאם הגבר يشير به الى אגור المقدّم ذكره ، وقوله לאיתיאל عرف ان
هذا الخطب هو (هذه الخطبة هى) في معنى ايسية الخالق ولا غيره

1) מזאמה 2) וקאל 3) פמן 4) כתרת 5) sic cod. יסתר; fortasse يستتر legendum est. 6) אלהמאים 7) לפטה 8) דוינהא

בן יקה. Haec verba aut spectant ad Davidem, qui et ipse sapiens erat et psalmos afflatu divino, qui רוח הקדש vocatur, condidit, quod idem de Salomone valet; aut huic ipsi attributum est nomen Iakeh, quo comparatur ei, qui in stomachum sumpta evomit, si in intestinis nauseat; eo fere modo scientia in corde eius abscondita est et renunciat eam et de industria repetit allevans sollicitudines[1]). Tum dicit המשא, quam vocem lingua usurpat ad significandam prophetiam, et quia sententias afflatu divino pronunciavit, hac voce uti licebat; sed fieri quoque potest ut vertatur expositio; ita est in loco simili: 31, 1, ac si dixisset דברי אגור. Docet auctor, eam esse expositionem, quam post Proverbia Salomonis scripto mandaverit. Verbis נאם הגבר spectatur ad דברי אגור, cuius modo mentio facta est. Voce לאיתיאל indicat, hoc sermone demonstrari esse creatorem neque alium praeter eum[2]). Repetitur vox לאיתיאל,

1) Aliter censet Midr. Rabb., quamquam vocem יקה similiter interpretatur. Dicit enim: יקא שהיה מקיא בדבריו כספל הזה שמתמלא בשעתו ומתפנה בשעתו כך שלמה למד תורה בשעתה ושכחה בשעתה.

2) Vid. pag. 10 not. 2. Interpretatio usitata vocis איתיאל est: אתי אל *mecum est deus*.

وقال לאיתיאל مكرّر (مكرّرا) فالاوّل هو في معنى ايسية الخالق ولا
غيره لانه القديم[1] لذاته لم يزال (يزل) ولا[2] اوّل له والكل أُحدث[3]
غير قديم ولאיתיאל الثاني اراد به انه الموجود بعد وجود العالم لا
يزول هذه[4] اللفظة لم يختلف احد ممن يقول بالخالق انهم يقولون[5]
ايس وان كان قد يختلفون في انه عالم قادر فذكر الحكيم لفظة لا
ينكرها احد من الموحّدين بل الكل يثبتونها وقال ואכל اراد به انّي
اقدر اقيم على ايسيته دليل (دليلا) وبرهان (وبرهانا) وقد ذكر الدليل
على ذلك فقال כי בער אנכי מאיש قال انا اعلم ذلك من حالي وهو اني[6]

1) cod. distincte אלקדום, neque אלקדוס, ut cl. Munkius dedit, Journ. Asiat. 1850 XV p. 324. 2) sic cl. Munkius כמא, ut in cod. scriptum est, correxit, ibid. 3) sic cod. אחדת; cl. Munkius praebet محدّث 4) הדא 5) יקתלוך 6) אנה

---

ut priore significetur, esse creatorem neque alium praeter eum, quia natura sua aeternus est, qui finem non habuit[1]), ante quem nihil erat, quia universum creatum neque aeternum est. Altero autem לאיתיאל affirmatur, illum postquam mundus evanuerit, mansurum nec unquam finem habiturum. De hac voce discrimen non est inter eos, qui de creatore persuasi sunt, ut eum esse credant, quamquam iam differant de quaestione, num ille sciens et potens sit. Iam autem sapiens usus est voce, quam inter eos, qui deum unum esse profitentur, nemo negat, omnes agnoscunt. ואכל vult: afferre possum demonstrationem et argumentum, quo probatur deum esse, et de hac re argumentum affert verbis כי בער אנכי מאיש, quae sic intelligenda sunt: Ego haec scio ex con-

1) Haec verba repugnant inter se. Nam auctor priore לאיתיאל vult affirmari, deum initium non habuisse, posteriore eum nunquam finem habiturum. Praeterea قديم semper deus aeternus est, qui initium non habuit, cui opponitur أزلي, quod significat deum aeternum, qui finem non habet. Insuper hic verbi زال imperf. يزال formatur, omnibus aliis autem quos novi locis (etiam in interpretatione Psalmorum, ut Ps. 101, 4) Iephet formam يزول adhibet, ut statim in explicatione secundi לאיתיאל. Quare verisimile est, Iephet aliud verbum scripsisse, quo diceretur: *qui initium non habuit.* Etiam كما illud, quod in ولا mutare vix licet, indicare videtur, verba non esse integra.

كنت بالامس جاهلا [1]) بالعلوم الغامضة والجلية وصرت اليوم عالم (عالما)
بالجموع ولم اتعلمها من معلّم ولا من كتاب ولكن [2]) إافعل انا ذلك فى
نفسى وهذا شئ يعلم به الناس ولا ينكرونه لانى [3]) صغير السن مملوٌ
من العلوم ويجئ الىّ كل فيلسوف وكل عالم قد قرأ على العلماء وتعلم [4])
العلوم الغامضة مثل حياة الفلك وخواص الجواهر والنبات [والعلوم]
والحيوان وسائر العلوم الدقيقة ليسمع منّى ويتعلم ما اقوله فدلنى ذلك
ودلهم على ان ثم فاعل ذلك غير مخلوق وقد شرح ذلك الكتاب فى
ספר מלכים بقوله ויתן אלהים חכמה לשלמה وقال فيه ויחכם מכל אדם:
וידבר שלשת אלפים: וידבר על העצים وقال ויבאו מכל העמים לשמוע את
חכמת שלמה [5]) وقال וכל מלכי הארץ מבקשים את פני שלמה فعرف انهم
ارادوا ان ينظروه ويسمعون (ويسمعوا) كلامه لانهم تعاجبوا من اخباره
التى كانوا يسمعون عنه فقال انظروا [6]) لنفسى مملو (مملوءًا) من الحكمة
ولمعارف بعد ما لم [7]) اكن احسن شيئًا منها ولا تعلمت من احد ولا

1) גאהלה 2) ולא 3) לאנה 4) ומעלם 5) לשלמה 6) אך נטרו 7) לא

---

ditione mea; nam ego heri ignarus fui disciplinarum et arcanarum et pervulgatarum et hodie omnium sciens evasi, neque has a magistro aut ex libro didici, sed in me ipso haec efficio, quod quidem homines sciunt neque negant; nam quamquam adolescentulus sim, loquor tamen plenus scientia et adeunt me omnes philosophi et omnes docti, qui praeceptoribus usi disciplinas arcanas didicerunt, ut vitam orbis coelestis et proprietates lapidum, plantarum et animalium et reliquas disciplinas subtiles, ut audiant a me et discant quae dicam, atque hoc et mihi et iis demonstrat, eum, qui talia fecerit, non esse creatum. Et hoc quidem declaratum est in libro regum verbis: *Deus sapientiam dedit Salomoni* (I Reg. 5, 9) et ibidem dicitur: *»Sapientissimus erat omnium hominum«* *»et dicebat tria milia etc.«* *»et dicebat de arboribus* (I Reg. 5, 11, 12, 13) et dicitur: *Omnes reges terrae desiderabant faciem Salomonis* (II Par. 9, 23), quibus omnibus docetur, illos cupiisse videre Salomonem et audire eius sermonem, admiratione impletos ob rumores, quos de eo audiebant. Et dicit quidem auctor: Me contemplamini plenum sapientiae et scientiae, quamquam neque

قرات كتاب عالم هو احد الدلائل على ايسية الخالق • وقوله ודעת
קדשים אדע يشير الى الخالق الذى هو אלהים קדשים واراد به علم
(علما) مضاف (مضافا) ليس هو استنباط (استنباطا) فيكون فيه شيء
من الغلط ثم بعد ان استدل على ايسية الخالق من احوال نفسه
وكذلك مثله سائر الناس وسائر الحيوان الذى قد جعل فيهم سببًا
من الحكمة ليس يستعملها من احد كما تقدم به الشرح ثم قال מי
עלה שמים וירד فذكر اربعة اشياء السماء والريح والماء[1]) والارض فقال
من صعد الى السماء ونزل منها ولم يقل من خلق السماء وكذلك قال
فى الريح מי אסף רוח وقال فى الماء מי צרר מים ولم يقل من خلقها
ان كان غرضه فى ذلك [كان] احد الرد على من يتعاطى علم (علما)
لم يذكره سليمان ع٘آلس وهو من بعض حكماء[2]) الامم يذكر مساحات
ومقادير ليس لها اجل وهى غير صحيحة فقال من صعد الى السماء
ونزل حتى اخبرهم بمساحات الافلاك ورفعها حتى انهم قالوا مساحات[3])

1) ואמא 2) רב מא 3) מסחאת

---

aliquid eiusmodi bene callebam neque didici ab aliquo neque legi librum sapientis; hoc unum ex argumentis est, quae demonstrant esse creatorem. Verba ודעת קדשים אדע spectant ad creatorem, qui est אלהים קדשים. Indicat iis scientiam [ad deum] referendam neque spontaneam, ita ut in ea erroris nihil insit. Deinde, postquam monstravit esse creatorem ex sua ipsius conditione, (et hac in re aequant eum ceteri homines et animalia, quibus ille tribuit aliquid sapientiae, qua nemo utitur, ut iam supra explicatum est) pergit: מי עלה שמים. Commemorantur quatuor res: Coelum, ventus, aqua, terra. Dicit autem auctor: *Quis ascendit in coelum et descendit de eo?* neque: *quis creavit coelum?* itemque de vento: *quis collegit ventum?* de aqua: *quis constrinxit aquam?* et non: *quis ea creavit?* quia sibi proposuit, acriter refutare tales, qui studuerunt scientiae a Salomone non memoratae; tales enim sunt quidam e philosophis gentium, qui sine causa dimensiones et quantitates commemorant, quae haud verae sunt. Ideo dicit: *Quis ascendit in coelum et descendit,* ut hominibus dimensiones orbium coelestium et earum altitudinem indicare posset, ita ut iam dicen-

الفلك الفلانى كذى وكذى وبين الفلك الفلانى وبين الذى فوقه كيت وكيت على مثل ذلك فعرف أن قولهم هذا[1]) باطل لان الله لم يعرفهم[2]) ذلك وما منهم احد صعد[3]) ومسح الافلاك[4]) واخبر الناس بمساحاتها وكم بين كل فلك وفلك واوقف[5]) الناس على ذلك وكذلك ايضا من ضم الريح بحفنتيه وعرف مقداره وكذلك من صر الماء بثوبه وكذلك من هذا الذى بنا الارض وطرح اساساتها [ورفعه[6])] وعرف عمقها واخبر الناس فيقفوا على كمية الارياح ومقاديرها[7]) وكمية الماء ومقداره[8]) وعلى رفعة[9]) الفلك وعمق الارض وقال النبى الاخر אם ימדו שמים מלמעלה ויחקרו מוסדי ארץ למטה فعرف انه لا سبيل الى ذلك فقال اذا كان ليس فى المخلوقين من صعد الى الافلاك وانحدر ولا[10]) من ضم[11]) الارياح ولا من حصر[12]) الماء ولا من اقام اساس الارض وجهاتها فمن اين يقف[13]) على ذلك ويدعيه ثم قال מה שמו ומה

1) אדא 2) יערפה 3) cod. distincte בעד 4) אלפלך 5) ואוקאף
6) ורפעה hic alieno loco est; inserui hanc vocem, ו abiecto, inter עלי et אלפלך 7) ומאקדירהא 8) ומקדארהא 9) vid. not. 6.
10) ולם 11) ימץ 12) יחצר 13) וקף

---

dum sit: *dimensiones orbis cuiusdam illae et illae sunt,* et similiter: *inter orbem quendam et superiorem hoc vel illud spatium est;* atque talia verba vana esse docet, cum deus illos ea non docuerit, et nemo eorum sit, qui ascenderit et orbem coelestem dimensus sit hominibusque indicaverit eius dimensiones et spatium inter singulos orbes et homines talium rerum certiores fecerit. Deinde eadem ratione: *Quis collegit ventum pugnis suis et novit eius quantitatem?* item: *quis constrinxit aquam veste sua?* itemque: *quis est, qui terram struxit eiusque fundamenta iecit* et novit eius profunditatem narravitque hominibus, ut certi sint, quot et quanti sint venti, quam altus orbis coelestis, quam profunda terra. Etiam alius propheta: *Si mensura,* inquit, *iniretur coeli supra et fundamentorum terrae infra* (Ierem. 31, 37), quo docet nullam illuc esse viam. Atque ita dicit: Cum nemo mortalium sit, qui in coelum ascenderit et redierit aut ventos collegerit aut aquam constrinxerit aut fundamenta et regiones terrae stabiliverit, unde id scire aut eam scientiam sibi vindicare potest? Tum pergit: *Quod nomen ei est? quod*

שם בנו כי תדע يعنى ان كان ثمّ من يدعى انه فعل فينبغى ان
يكون اسمه مذكور (مذكورا) مشهور[1]) (مشهورا) ومن هو ابنه الذى
نقل عنه وقال انا رايت ابى او سمعته يقول انى صعدت الى السماء وحصرت
الماء وهنأت[2]) الارض فقال قل[3]) ذلك ان[4]) كنت تعرف[5]) ذلك واراد
بذلك ان لا احد يقول بهذا[6]) ولا احد يخبر بذلك فبقى قول
القائل انه قد عرف مساحة الفلك والارض ومقادير الارياح والماء
والارض دعوى ويتعاطى ما لا يعرف، ثم بعد ان اثبت الخالق وابطل
دعوى القائلين انا نعرف مساحة العالم وغوامض الاشياء التى لا يعرفها
غير خالقها ذكر الشريعة التى لها خلق العالم[7]) فقال כל אמרת
אלוה צרופה يعنى ليس فيها غش ولا فساد ومثله قال דוד ع‌آلس האל
תמים דרכו فجعل الشريعة بعقب ذكر التوحيد لانه يجب على كل
موحد قبول الشريعة ومثل ذلك قال דוד ع‌آلس השמים מספרים כבוד
אל فذكر الدليل على اثبات الخالق وقال بعده תורת יי' תמימה وتمام

1) מסתור 2) ואנאת 3) קאל 4) ואן 5) סיערף 6) באחד
7) אלעלם

---

nomen filio suo? si novisti; quod est: si quis ibi est, qui glorietur se haec fecisse, oportet, nomen eius memoretur et notum sit, et quis filius, qui eius facta narrans dixerit: »Vidi patrem meum« vel: »audivi eum dicentem: Ego ascendi in coelum et collegi aquam et institui terram.« Verbis autem *dic haec, si novisti* vult, neminem esse, qui talia contendere et narrare possit. Quare sermo eius, qui dicit, se nosse dimensionem coeli et terrae et quantitatem ventorum et aquae et terrae, iactatio est; rebus operam dat, quas nescit. Tum, postquam demonstravit esse creatorem et iactantiam eorum, qui dicunt, se nosse dimensionem mundi et arcana rerum, quae nemo scit nisi eorum creator, redarguit, legem, propter quam mundus creatus est, commemorat verbis: *Omnia dicta dei liquefacta sunt,* quo docet, iis neque mendum neque vitium inesse. Eadem ratione dicit David: *Via dei integra est* (Psalm. 18, 31). Commemoratae autem unitati dei legem adiungit, quia cuivis unum deum confitenti lex agnoscenda est. Qua ratione etiam David, postquam dixit: *Coeli enarrant maiestatem dei* (Psalm. 19, 2) commemorat argumentum, quo demonstratur esse creatorem, his

الفصل، ثم قال מגן הוא לחוסים בו ومثله قال דוד אמרת יי׳ צרופה מגן
הוא واراد به ان الله يدرّق عن اوليائه وعباده المستكنّين به المتكلين[1])
عليه وقصده في ذلك الى יום הדין الذى يعاقب الله الطالحين فيه
ويثوّب الصالحين، ثم قال אל תוסף על דבריו فاراد به لا تزيد (تزد)
على ما كتبه في شريعته وهى גדלת ונפלאות מפני אדם وفيه ايضا لا
تزيد (تزد) على فرائضه نظير قوله לא תסיפו[2]) על הדבר لكن[3]) اختصر
عن ذكر النقصان[4]) وقال في التורה ולא תגרע ממנו[5]) من حيث انه
بزيده[6]) في معنى ما قدم[7]) ذكره، فجمع في هذا الفصل ذكر التوحيد
والشريعة ויום הדין الذى يجمع الثواب والعقاب فقال في الثواب מגן
הוא לחסים בו وقال في العقاب פן יוכיח בך ונכזבת فعرف ان الله

1) ללמתכלין 2) תסיף 3) לא כן 4) אנקצאן 5) מנהא
6) אנהם יזיד 7) קדמו

---

verbis: *Lex dei integra est* usque ad finem commatis. Sequuntur verba: *Scutum est iis, qui in eius tutela esse volunt*, et eodem modo dicit David: *Dicta dei liquefacta sunt et ipse scutum est*, quo declarare vult, deum tueri[1]) cultores et servos, qui in eius tutela esse velint eique confidant. Spectat autem diem iudicii, quo punibit deus iniustos et remunerabitur integros. Porro dicit: *Ne adde eius verbis*, quo vult: Noli addere iis, quae in lege sua scripsit, nam *hominibus nimis magna et mirabilia*[2]) sunt; neque minus: Noli addere ab eo statutis, secundum eius dictum: *Nolite addere verbo* (Deut. 4, 2). At brevitatis causa a commemoranda deminutione abstinet. In lege dicitur: *Nolite eam deminuere* (Deut. 13, 1), quod additum est idem significans atque antea commemorata. Atque in hoc commate una commemorantur unitas dei et lex et dies iudicii, qui coniungit praemium et poenam: et quidem praemium indicatur verbis: *scutum est iis, qui in eius tutela esse volunt*, et poena verbis: *ne tibi minetur et delearis ab eo*, quo docetur, fore,

1) Verbum درّق a درقة formatum lexicis addatur.
2) Verba גדולות ונפלאות מפני אדם non inveniuntur. Sed haud dubie meminit auctor Psalm. 131, 1: ולא הלכתי בגדולות ונפלאות ממני.

يطالب من يزيد على كلامه ويدعو دعاوى لم يقيم (يقم) عليها دليل
(دليلا) فينقطع بيده ابعَدَ(?) [1]) الانقطاع للعقوبة [2]) لا محالة؛
7 مسألتين سألتك [3]) يا ربّ [4]) ان تفعلها معى لا تمنعها منّى قبل ان
اموت؛
8 الكذب وقول المحال ابعدت عنّى ولا تعطنى [5]) الفقر واليسار ارزقنى
خبز قوتى؛
9 لئلا [6]) اشبع واجحد واقول من الله والا افتقر فاسرق [7]) واضبط باسم الهى [8])؛
لم يقل سليمان هذا القول عن نفسه اذ لا يجوز ان يكون [9]) الملك
بهذا الوصف ان يسئل الله فى القوت لا يزيد عليه وانما هو قول
للرعيّة يسئلون الله ذلك وقد وجدنا عالم (عالما) من الناس ينعم الله
عليهم فلا يجحدون [10]) نعم الله تع ولا يستخطونه [11]) وكذلك وُجد فقير
امين تقىّ [12]) صابر على فقره شاكر الله [13]) تع على ذلك فليس שלמה

[1]) יבעד בידע [2]) אלעקובה [3]) שאלתך [4]) כב [5]) תעטים
[6]) לאלה [7]) פאסדך [8]) אלאהי [9]) כון [10]) יגחדו [11]) יסתכטנה
[12]) תקה (ثقة), quod minus ad rem facere videtur. [13]) אלאלה

ut deus rationem reposcat ab iis, qui addiderint eius verbis et affirmationes protulerint, quas non possint demonstrare, ita ut prorsus perdantur poenamque necessario luant.

7) *Duo, o domine, abs te optavi optata mihi explenda, quae mihi ne recuses, priusquam moriar.* 8) *Mendacium et falsi locutionem a me removeas, neve mihi tribuas paupertatem et divitias; da mihi panem sufficientem.* 9) *Ne satiatus infitier aut dicam: quis est deus? neve ad paupertatem redactus furer et me fulciam nomine dei mei.*

Salomo haec non dicit de se ipso; nam rex ita describi non potest, ut deum roget, ut se nutriat, nil aliud addens. At potius populo haec tribuenda sunt, qui ea a deo petit [1]). Atque reperimus nonnullos homines a deo beneficiis adiutos, qui non negabant beneficia dei optimi maximi neque adversus eum ingrati erant [2]); itemque inventi sunt pauperes constantes, pii, paupertatem patien-

[1]) Similiter Midrasch Schocher Tob.: וכי עלתה על דעתך ששלמה המלך דובר שקרים או גונב או נשבע לשקר אלא הוי אומר שנתן חכמה לדורות כדי שלא לעשות.

[2]) Usus hic formae VIII verbi سخط in lexicis non affertur.

جاهل (جاهلا) يقول هذا القول بعد تحصيل والتخريج فى ذلك هو
انه يجب ان يكون هذا القول فيه استثناء[1]) وهو انه اراد به ان
علمت يا رب منى[2]) عن الوقت انى ابطر[3]) واجحد نعمتك فلا ترزقنى[4])
فوق القوت والحاجة وكذلك ان علمت[5]) منى انى اذا افتقرت ولم
يفى (يف) كسبى وتصرفى[6]) بالقوت والحاجة[7]) وانى اسرق واعصيك
فلا تفقرنى[8]) وذلك انه قد يجوز ان[9]) يعيز الله من يعلم انه قد
يعصيه اذا افقره وينعم على من يعلمه انه يعصى ويكفر[10]) بنعمته
وليس ذلك ظلم (ظلما) لانه ليس الغناء والفقر علة للمعصية وانما
ذلك من اختيار العبد الا[11]) ترى انه فى الموجود غنىّ وفقير وطائعون
الله ليس يجوز ان يقبل الله مسئلة العبد فى ذلك وان كان ضد
(ضدا) له[12]) لا يجب ذلك لكنه يجوزه اذا سأل ذلك العبد الصالح
فان قال قائل اليس الوليّ قال مثل ذلك ונתן לי לחם לאכל ובגד قلنا له

1) פידהא אסתתני 2) אני 3) אנטר 4) מרזקני 5) עך ואלמות
6) ותשרפי 7) אלחאגה 8) תעקדני 9) vox ان desideratur in cod.
10) ויפכר 11) אלי 12) cod. distincte ינדלה pro צד לה

ter ferentes, pro ea deo gratias agentes. Neque Salomo inconsultus est: dixit haec postquam iudicii summam fecit. Et declarandum est hoc ita, ut necessario exceptionem contineat et sibi velit: Si scis, o domine, me unquam fore petulantem et negaturum beneficia tua, ne mihi da plus alimento et necessario, et eodem modo: si scis me ad paupertatem redactum, neque lucro et quaestu meo ad alimentum et necessaria sufficiente, furaturum esse tibique non obsecuturum, ne redde me pauperem. Atque id quidem, quia fieri potest, ut deus, quem sibi pauperem non obediturum sciat, eum egenum reddat et ut benefaciat ei, quem non obediturum et beneficia infitiaturum esse sciat. Neque iniuria haec fiunt, quia neque divitiae neque paupertas sunt causae inobedientiae, quippe quae exsistet ex arbitrio hominis. Nonne vides, revera esse homines vel divites vel pauperes, qui obediant deo? Neque fieri potest, ut deus de hac re audiat preces hominis; et si ei hostis sit, ne debet quidem fieri, sed fieri potest, si homo probus haec rogat. Et si quis dicat: Nonne vir ille sanctus ita dixit: *Et mihi dabit panem, quem edam* (Genes. 28, 20), ei respondebimus:

ليس قول יעקב عآلس يقتضى منع هذا الפסוק وانما حكم ונתן לי
לחם לאכל لانه يريد ان يقول וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך واراد به
اىّ شى فضل عن القوت اخرجت عشرة لله الا[1]) ترى انه رزقه الله ذلك
المال العظيم وقال קטונתי מכל החסדים الخ[2]) ، قوله שתים שאלתי
מאתך لا يريد[3]) به شيءان (شيئين) وانما سأل مسألتين المسألة الاولى
שוא ודבר כזב הרחק ממני والثانية הטריפני לחם חקי وانما قال ראש
ועשר אל תתן לי لانه يريد ان يقول פן אשבע وتمام القول وقال عالم
اخر ان المسألة الاولى שוא ודבר כזב والثانية ראש ועשר[4]) وقال اخر
ان المسألة الاولى تجمع שוא ודבר כזב وראש ועשר والثانية הטריפני
לחם חקי ، وقال בטרם אמות لان المعول عليه هو الفعل الذى يموت
الانسان عليه[5]) وهو[6]) لانه لو كان طالح (طالحا) طول عمره وكان موته
قريبا[7]) عدرت كقوله והרשע כי ישוב وكذاك لانه (لو[8]) اطاع

1) אלי 2) sic scribendum duxi pro אלאך 3) ירד 4) ורש עשר
5) verba הו אלפעל אלדי ימות אלאנסאן עליה repetuntur in cod.
6) הו 7) קראב 8) Haec vox desideratur in cod.

Illud Iacobi haud necessario refutat hoc dictum, nam tantum edicit: *et mihi dabit panem, quem edam*, additurus: *et omnium, quae mihi dabis, decimam partem tibi solvam*, quod sibi vult: quod de alimento supererit, eius deo decimam partem reddam. Nonne vides, deum ei dedisse tantas res, ipsumque dicere: *Inferior sum omnibus his beneficiis* (Genes. 32, 11). Verbis *duo te rogo* non vult duas res, sed rogat duas preces, quarum altera est: *Mendacium et falsi locutionem a me removeas*, altera: *da mihi panem sufficientem.* Et *ne mihi paupertatem aut divitias tribue* dicit, quia additurus est: *ne satiatus etc.* Alius autem vir doctus alteram ait rogationem esse: *mendacium et falsi locutionem etc.* alteram: *paupertatem et divitias etc.*; et alius dicit, priorem continere: *mendacium et falsi locutionem* et *paupertatem et divitias*, alteram: *da mihi panem sufficientem.* Dicitque: *priusquam moriar*, quia id, in quo homo fiduciam ponit, actio illa est, in qua agenda moritur, ita quidem, ut si pravus fuerit per vitam et appropinquante morte [animum ad deum converterit] ei non noceant [facinora eius] [1]) secundum verba: *Et*

1) Haec verba, quae in codice desunt, uncis inclusa ob sensum loci inserui.

الله طول عمره الا انه فى اخر عمره كفر بالله هدر بذلك[1]) كل صلاح
ان فعله كقوله ובשוב צדיק فلذلك قال בטרם אמות‎، وقوله שוא ודבר
כזב يقصد به الى اصحاب المذاهب التى هى كذب ومحال فقال يا
رب ابعدهم عنى لئلا يفسدون (يفسدوا) اعتقادى علىّ وقال שוא ודבר
כזב فكرره لانه قصد الى مذهبين او الى قولين الاول هو مذهب
الدهرية[2]) ومن لحق بهم من المذاهب الردئة فى معنى التوحيد والاخر
فى معنى الامر والنهى من الشرائع وقال הרחק ממני بمعنى اشغلهم عنى
وهذا مشهور عن الاشرار يفقدون عوامّ الناس بمذاهبهم الردئة فقال
يا رب ابعدهم عنى حتى اشتغل بدينك، وقوله ראש ועשר قد بيّن فى
اخر القول ان الفقير هو الذى يجوع ويتعرّى فيحتاج الى ان يسرق
حتى يأكل شبعه ويكتفى بما يستر جلده فى البرد وان الموسر[3]) هو
الذى يتوفر عليه ماله واقبال عظيم من جنس ما قلناه فى قوله חכם

1) דלך 2) אלדהריה 3) אלמוסאר

---

improbus si mutatus erit etc. (Ezech. 28, 21); et eodem modo, si deo obsecutus fuerit per vitam, exeunte tamen vita deum negaverit, eo irrita fiant omnia, quae forte bene fecerit, secundum verba: *Et probus mutatus etc.* (Ezech. 28, 24); qua de causa dicit: *priusquam moriar*. Verba *mendacium et falsi locutionem* referuntur ad eos, qui religiones, quae sunt mendacium et dolus, sequuntur. Et dicit: domine retine eos a me, ne fidem meam corrumpant. Atque dicens *mendacium et falsi locutionem* duplici utitur voce, quia spectat duas sectas aut duas sententias, quarum altera est sententia materialistarum et aliorum, qui similiter prave iudicant de unitate dei, et altera sententia de iis, quae in lege aut praecepta aut vetita sunt. Et dicit: *removeas a me*, id est: fac, ut me non curent; nam notum est, malos insectari vulgus pravis suis opinionibus; ideo dicit: *domine retineas eos a me*, ut non nisi legi tuae studeam. *Paupertatem aut divitias*. Declaratum est iis, quae sequuntur pauperem esse eum, qui fame laboret et nudus sit, ita ut necesse sit furetur, ut satiaretur et haberet, quo cutem per frigus tegeret; et divitem eum esse, cui opes multiplicentur et fortuna magna,

בעיניו איש עשיר، وقال הטריפני לחם חקי واراد به رسم الشبع كان
من قسم الجوع لا محالة وليس يريد به ان يرزقه بما ياكله وحده
وانما قصد به مثل ما قصد به יעקב ع آلس الذى[1]) جمع فيه قوته[2])
وقوت عياله وعبيده وكل من يلوذ به وكل من يلزمه القيام[3]) بهم، ثم
قال פן אשבע וכחשתי[4]) يعنى اجحد انعامك وانك الرازق واقول علمى
وحذقى اوصلنى الى هذا اليسار وقد منع الله الانسان ان يقول כחי
ועצם ידי עשה وقال יי׳ מוריש ומעשיר وقوله מי יי׳ يعنى ايش لله فى
هذا وانما هو بحر ضوء فقط، ותפשתי שם אלהי ولم يقل ונשבעתי
يريد به احلف انه لا يجىء من المطالبة وقال ותפשתי لمعنى وهو انه
اراد به انا تعلقت[5]) باسم الله لم[6]) يبق للخصم علىّ مطالبة وذلك
لانى انا سرقت واقررت[7]) بذلك يطالبنى بحق السرقة ضعفين وان لم

1) אלתי 2) קותה 3) אלקאים 4) וכחשתי 5) אתעלקת
6) לם 7) וקררת

---

eius modi, quem memoravimus verbis: *Sapiens est suis oculis vir dives* (Prov. 28, 11). Verbis: *da mihi panem modi mei* vult modum satietatis . . . . [1]). Neque vult, ut sibi solum quod edat det, sed spectat id, quod etiam Iacobus spectat, qui eo comprehendit alimentum ipsius et domesticorum et servorum et omnium, qui in ipsius tutela sunt, et omnium, quorum cura ipsi demandata est. Tum dicit: *Ne satiatus infitier*, quod sibi vult: Infitier tua beneficia et te esse datorem et dicam meam scientiam et meum ingenium mihi has divitias comparasse. Deus autem hominem vetuit dicere: *Mea vis et robur meae manus effecit etc.* [2]) (Deut. 8, 17) et dixit: *Deus pauperem reddit et divitem* (I Sam. 2, 7). Verba: *quis est deus?* significant: *quid* dei haec intersunt? is nil nisi mare lucis est. *Et me fulciam nomine dei.* Non dicit *et iurem*, quamquam sententia est: Iurem, quia tum nil fieri potest ad rationem repetendam. Et dicit ותפשתי certo quodam sensu, nempe hoc: Si iurando innitar dei nomini, adversario occasio non erit a me rationem repetendi, quia si furatus et confessus sim, ille a me ex lege, quae de furto est, poscere possit, ut dupliciter reddam et, si mihi

1) Verba vix sana sunt et deesse aliquid videtur.

2) Hanc sententiam etiam R. Isaac Euchel in commentario suo hoc loco affert.

يكن لي ما ادفعه اليه يبيعني ليستوفي مني[1]) كقوله אם אין לו ונמכר
בגנבתו ودل قوله ותפשתי שם אלהי على انه اذا سرق يحلف[2]) ويتعدى
لعله يبرؤ من مطالبة الناس[3])، وحسن ذكر هذا الפסוק بعقب כל
אמרת אלוה צרופה وتمام الفصل لانه يسأل الله ان يعينه في هذا
الدار على طاعته ليفوز بالثواب ويتخلص من العقوبة،

10 اياك ان تضارب بين العبد ومولاه[4]) لئلا[5]) يسبك ومع ذلك فانك تاثم،

11 جيل يلعن اباه[6]) ولا يبارك[7]) امه،

12 جيل طاهر عند نفسه ومن قذارته[8]) لا يغتسل،

13 جيل ما ذا ارتفعت عيونه[9]) وتسانت[10]) جفونه[11])،

14 جيل مثل السيوف اسنانه ومثل السكاكين[12]) انيابه ليأكل الاشقياء من
الارض والبائسين من الناس،

1) מע 2) יאלף 3) אלכאם 4) ודולאה 5) לאלה 6) אביה
7) יברך 8) קדארתה 9) עינה 10) ותסאנאת 11) נפסה 12) אלסאכנין

---

non sint, quae ei solvam, me vendat, ut ei a me satisfiat, secundum verba: *Si nihil habet, vendatur propter furtum* (Exod. 22, 2). Et verba *et me fulciam nomine dei* indicant, eum, si furtum commiserit, iuraturum et improbe acturum esse, ut fortasse liberetur a poena hominum [1]). Bene autem memoratur hic versus post: *Omnia dei dicta liquata sunt etc.*, quia deum rogat, ut se adiuvet in terra ad ei obediendum, ut particeps fiat praemii et liberetur a poena.

10) *Cave ne rixam moveas inter servum eiusque dominum, ne tibi convicia faciat; nam ita fiet, ut pecces.* 11) *Genus, quod patri maledicit et matri non benedicit.* 12) *Genus, quod sibi ipsi purum videtur, sed sordes suas non abluit.* 13) *Genus, cuius oculi quam alti, cuius palpebrae quam elatae sunt!* 14) *Genus, cuius dentes tamquam enses, cuius canini tamquam cultri sunt, ut comedat infelices a terra et miseros ex hominibus.*

[1]) Sic et Raschi haec verba intelligi vult, cum dicat ותפשתי שם אלהי להרגל להשבע בו לשקר. Et Ibn Esra distincte dicit: ותפשתי שאשבע על הגנבה ואתפש בשבועת שם אלהי לשקר והתפישה בהזכרת השם. Quare R. Iacob ben Isaac ex familia Rabenu Bechai (ספר המגיד, ed. IV. Sulzbach 1792) interpretatur: Wenn man mich hernach fragen wird wegen des Diebstahls, möchte ich falsch schwören, dass ich nicht schuldig sei.

ظاهر هذا القول هو انه قد يحسد الانسان صاحبه على ادبه[1] لانه
يراه عاقلا ينجح في سائر اخباره[2] فيفسد قلبه على مولاه بكلام يقوله
له ولا يكون في العبد من التمييز الجيد ان ينسب القائل الى قلة
دين واذا انفسد العبد على مولاه يسب المولى لكل من افسده عليه
ويواخذه الله على ذلك ومثل العبد الزوجة والولد والشريك والجار
وسائر الاصدقاء فان[3] افسد واحد (واحدا) من هولاء على صاحبه
قد يستحق اللعنة والله يواخذه ويطالبه على ذلك وكذلك من
يفسد الصالح في طاعة ربه وقال بعده דור אביו יקלל وتمام الاربعة
المذكورة وذكر هذه[4] الاربعة دون غيرها اذ هي مادة كل فعل قبيح
يكرهه الله من العبد فانه الذي يسب والديه ولا يشكرهما وهما
احياء وموتى ولا يقوم[5] بواجبهما فقد جسر على اكبر المعاصي عند
الخالق تع وهولاء (وهذان) الوالدان[6] بحيث يكونان طائعين خيرين

1) sic scribendum duxi pro אדבה עלי טאהרה 2) ואכבארה
3) פאנה 4) הדא 5) ולם יקלם 6) אלולדין

Aperta horum verborum sententia est, hominem alii virtutem invidere, quia eum videat prudentem, in omni re felicem, ita ut animum eius a domino sermonibus ei in aurem dictis alienet. Neque servus bene discernere valet, ut talia ad impietatem referat; et, si servus alienatus est a domino suo, dominus maledicet omnibus, qui illum ab eo alienarunt, et deus eos propterea puniet; et servo exaequantur uxor, filius, socius, vicinus, ceteri familiares, e quibus si quem ab altero alienavit, contumeliam meretur et deus eum puniet et rationem ab eo reposcet; neque minus, si quis pium aliquem corrumpit, ita ut deo non obediat. Tum commemorantur quatuor genera: *Genus, quod patri maledicit etc.* Commemorat autem haec quatuor sola, quia omnium facinorum turpium principium sunt, eaque deus in hominibus improbat. Nam qui parentibus suis maledicit et in eos ingratus est, sive vivi sive mortui sint, neque iis necessaria praestat, is maximum ex dei mente peccatum committere ausus est. Atque quandoquidem parentes hi obedientes, boni, a vetito in religione abstinentes sunt, ille necessario *filius non obediens et contumax est,* ut explicatum est

مستوزين في الدين فهو لا محالة בן סורר ומורה كما هو مشروح
في فصل כי יהיה לאיש בן סורר ומורה، وقال بعده דור טהור בעיניו
وهو الذي يرى نفسه انه طاهر ولم يغتسل من القذارة [1] فضلا عن
الטמא مثل النصارى، وقال بعده דור מה רמו עיניו فعرف انه جيل
قد لبس الاقتدار والشمخ يدل ذلك على نعمة وعلى يد، ثم قال بعده
דור חרבות שניו ودل ذلك على درأ وقيدين [2] وقلة رحمهم على ضعفى
الناس وفقراءهم [3] ومثلهم بالوحش المفترس الذي يدق الانسان وياكله
كذلك هؤلاء [4] الاشرار يقتدرون على الناس الضعفى بالسنتهم
وبسعايتهم [5] وهذه [6] الاربعة اوصاف التي ذكرها يقدر [7] انها مجتمعة
في قوم في جيل واحد وقال في كل واحد منهم דור ولم يقل איש
ليورى (ليرى) انه فعل جمهور وقوم كثير يظهرون الفساد والافعال
القبيحة وليس في ما [8] بينهم من يقدر ان ينكر على افعالهم ولا يحتسب
لله (الله ?) تع وزعم [9] بعض [10] المفسرين ان هذا مقول على ארבע

1) אלקד'אדה 2) וקי' דין 3) ופקראהם 4) האלו 5) ובסאעיתהם
6) והדא 7) וקרב 8) מא פי 9) פזעם 10) בעד

---

in commate: *Si quis habet filium non obedientem et contumacem* (Deut. 21, 18). Pergit: *Genus, quod sibi ipsi purum videtur*, quo spectat eos, qui se puros putant, sed sordes suas non abluerunt, nedum ea quae polluunt, ut Christiani. Deinde dicit: *Genus, cuius oculi quam alti*, quo docet, id genus esse praeditum superbia et fastu, id quod indicat opulentiam et potestatem. Tum dicit: *Genus, cuius dentes tamquam enses sunt,* quo spectat invasionem debilium et misericordiae erga homines imbecillos et pauperes defectum et exaequat eos cum feris rapacibus, quae homines comminuunt et devorant; eodem enim modo mali illi superbe se gestiunt in homines imbecillos sermonibus et calumniis suis. Atque haec quatuor quae commemoravit vitia fieri potest, ut in hominibus eiusdem aetatis coniuncta sint. De singulis autem *genus* dicit neque *vir*, quia vult, haec ab universis aut multis perpetrari, qui pravitatem et turpia facinora palam faciant, et neminem inter eos esse, qui eorum facinora reprobare possit, neque dei rationem haberi. Et contendit interpres quidam, haec dicta esse de *quatuor*

מלכיות التى قامت علينا وهو بعيد جدا وقال اخر ان هذا مقول فى النصارى[1]) فقط وقال اخر انه مقول على الربانين ونحن نميل الى انه لم يقل هذا الفصل على مملكة بعينها ولا على قوم[2]) دون قوم بل قال اى جيل[3]) اتّسع فيه هذه[4]) الافعال القبيحة كائن (كائنا) ما كان من الاجيال[5]) فهذا[6]) وصف مذموم اذا انفسد ذلك الجيل[7]) فليس بد من ان يجب الله تع عليه بلية، ووجدنا هذه[8]) الافعال المذكورة فى الاباء الذى (الذين) عصوا الله وقال[9]) فيهم انهم كانوا يجلسون فى القبور ويقولون لله تاخر[10]) والخواص ابعدوا عنى[11]) فانا اقدس منك كما قال הישבים בקברים האמרים קרב אליך[12]) وقال عنهم انهم اقتدروا على الله وعلى الضعفى كقوله במסתרים תבכה נפשי وقال שמעו זאת השאפים אביון وما جانس ذلك من القول فلذلك

1) אלמצארי 2) עלי אן קום 3) גיד 4) הדא 5) אלאגיאד 6) והדא 7) אלגיד 8) הדא 9) קאלו 10) טחאר 11) אנה 12) sequuntur verba וקאל ענהם et repetuntur cetera, quae dixit ab אנהם כאנו יגלסון usque ad אליך.

---

regnis (Daniel. 8, 22), quibus subiecti fuimus; sed id procul a vero abest. Alius dixit, haec de Christianis tantum, et alius de Rabbanitis dicta esse. Sed nostra sententia est, auctorem hoc comma neque de regno aliquo ipso neque de populo uno intellexisse, sed dixisse: In quocunque hominum genere haec facinora turpia divulgata sunt, haec conditio vituperatur, si genus illud corruptum est, ita ut deus necessario illud calamitate obruere debeat. Et invenimus facinora, quae memoravimus, apud maiores, qui deo non obediverunt et qui dicuntur sedisse in sepulcris et deo dixisse: recede, et, o proceres[1]), procul abeste a me; nam ego te sanctior sum, secundum verba: *Qui sedunt in sepulcris — qui dicunt: recede etc.* (Ies. 65, 4, 5) et qui dicuntur superbos se gessisse in deum et infirmos, ex verbis: *In secretis flet animus meus* (Ier. 13, 17) et: *Audite hoc, qui inhiatis pauperibus* (Amos 8, 4) et aliis illorum similibus. Quam ob rem deus plurimos eorum perdidit et domicilia

1) Vocem الخواص Iephet hic inseruisse videtur, quia verbum נגש ad deum ipsum, qui incorporeus est, dici non posse putat.

افنى الله اكثرهم وخرب ديارهم[1]) وفرق بقاياهم بين الامم تحت الذل والمستكنيين ؛

15 لجثة الانسان بنتان[2]) هذه[3]) تقول هات وهذه[4]) تقول هات ثلثة هن (هم) ليس يشبعون[5]) واربعة[6]) لا يقولون كفى ؛

16 وهن (وهم) القبر وحبس الرحم ارض لا تروى ونار لم تقل كفى ؛

17 عين[7]) تهزو الاب وتزدرى بهرم الام يقلعونها[8]) غربان الوادى وياكلونها فراخ النسر ؛

18 ثلثة هم خفوا[9]) عنى واربعة[10]) لا اعرفهم ؛

19 طريق النسر فى السماء طريق الحية[11]) على[12]) الصخر طريق السفينة فى لج البحر وطريق الرجل فى الفتاة ؛

20 مثل ذلك طريق الامراة الفاجرة اكلت ومسحت فاها وقالت لم افعل فاسدا ؛

1) יארהם 2) תנתין 3) אדא 4) והדא 5) תשבעון 6) וראבעה
7) ען 8) יקלעונה 9) כפוו 10) ואלראבע 11) אלהיה 12) אלי

---

eorum vastavit et reliquias humiles et subiectas redditas inter populos dissipavit.

15) *Corpori hominis*[1]) *duae sunt filiae, altera dicit: da, altera da; tres sunt, qui non satiantur, et quatuor qui non dicunt: satis est.* 16) *Qui sunt sepulcrum et uterus clausus, terra, quae non satiatur aqua, et ignis, qui non dicit: satis est.* 17) *Oculum irridentem patrem et despicientem senectutem matris evellent corvi vallis et edent pulli aquilae.* 18) *Tria sunt mihi occulta et quatuor non novi.* 19) *Viam aquilae in coelo, viam serpentis super saxum, viam navis per fluctus maris, viam viri apud puellam.* 20) *Quibus exaequatur via feminae moechantis, quae edit et abstersit os suum et dixit: Non commisi de-*

[1]) Huius interpretationis singularis vocis עלוקה explicatio in commentario desideratur. Maior pars veterum interpretum vocem עֲלוּקָה aut *hirudinem* (ut arab. عَلَقَة) aut *orcum* esse putant. Saadias autem interpretatur: העדר (sine dubio arab. عدم) *privatio vitae vel praesentis vel futurae* et Ibn Esra hanc vocem ex verbo עקל (מעקל *perversus* Chabak. 1, 4) de animali *tortuoso* explicat.

21 تحت ثلث ارتجزت الارض وتحت اربعة (اربع) لم تقدر حمل (حملا)؛
22 تحت عبد اذا يملك وساقط اذا يشبع الطعام؛
23 تحت مبغوضة اذا تتزوج وامة ترث[1]) ستها؛
24 هم اربعة اصاغر الارض وهم حكماء محكمين؛
25 النمل[2]) جنس ليس بقوى وهيّوا او استعدوا فى الصيف طعامهم؛
26 الوبر جنس ليس بقوى وجعلوا فى الصخر[3]) بيوتهم؛
27 ملك ليس للجراد وخرج مستهم (مستهما) كله؛
28 السنونوة تضبط فى الاماكن وهى فى هياكل[4]) الملك؛
29 هم الثلثة حسنين (حسنون) المشى واربعة حسنين (حسنون)
المشى؛
30 الليث جبّار من البهائم ولا يرجع من قدام الكل؛
31 قوى الحقوين وقيل متمنطق[5]) المتنين وتيس وملك لا قيام[6]) معه
وقيل القوم معه؛
32 اذا سقطت فان ذاك بارتفاع[7]) وان هممت فاجعل اليد على الفا (الفم)؛

1) תרא 2) אלנמל 3) אלסכר 4) האכלי 5) ממכנטק 6) קואם 7) באלתכאע

---

lictum. 21) *Sub tribus contremiscit terra et sub quatuor non potest perferre.* 22) *Sub servo, si regnat, et homine stulto, si satiatur cibo.* 23) *Sub invisa, si in matrimonium ducitur, et ancilla, si dominae suae heres est.* 24) *Quatuor sunt minima terrae, sed sunt sapientissima.* 25) *Formica gens non robusta est, at instruit* (aut: *praeparat*) *sibi aestate cibum.* 26) *Hyrax gens non robusta est, at collocat in saxis domos suas.* 27) *Regem locustae non habent, tamen omnes sagittarum modo prodeunt.* 28) *Hirundo (manibus) prehendit in locis et in palatio regis est.* 29) *Tres sunt, qui pulchrum gressum habent et quatuor, qui pulchrum gressum*[1]). 30) *Leo heros est inter animalia neque recedit ab ullo.* 31) *Qui robustos habet lumbos* (aut: *cuius latera cincta sunt) et hircus et rex, adversus quem nemo stat,* (aut: *cui populus adest).* 32) *Si stultus factus es, id factum est ob superbiam; et si quid in animo agitasti, manum ori impone.* 33) *Nam agitatio*

[1]) Etiam in text. hebr. codex bis habet מיטיבי לכת.

33 فان مخض اللبن يخرج الزبد ومخض الانف يخرج الدم ومخض الغضب يخرج الخصومة،

ذكر هذه[1]) الخمسة فصول بعد ذكره الاجيال فالفصل الواحد ذكر فيه ستة[2]) اشياء اثنين مفردة (مفردين) واربعة مكرر (مكررة) وللاربعة فصول كل واحد منها طريف، فقال לעלוקה שתי בנות وهذا وصف الانسان ومثله موجود فى سائر الحيوان وذلك ان قوله שתי בנות يشير به الى المعدة والفرج يطالب بالتركيب وليس يريد فى كل طرفة عين لانه اذا شبع وامتلات[3]) معدته لم[4]) يقدر على اكل شئ[5]) الى ان ينفذ الطعام منها وحينئذ يطالب وعلى الغالب فى عادة[6]) الناس عشاء وغداء ليس بد منه وانما الفرج فكل واحد منهم (منهما) بحسب تركيبه فالى ان يهرم الانسان وينقطع يطالبه الطبع بما هو فى العرف،

1) הדא 2) סתא 3) ואמתלת 4) ולם 5) שיא 6) עאדתהא

---

lactis efficit butyrum et agitatio nasi efficit sanguinem et agitatio irae efficit litem.

Postquam commemoravit genera, commemorat haec quinque commata; in uno enumerantur sex res, et duae quidem semel allatae, quatuor autem repetitae; in reliquis quatuor de via quadam sermo est. Verba לעלוקה שתי בנות hominis descriptionem sistunt et simile quid in ceteris animalibus invenitur; verbis enim שתי בנות stomachum et pudenda spectat, requirens compositionem [1]). Nec tamen vult, id quovis temporis punctu fieri, quia homo, si stomacho impleto satiatus est, nil amplius edere potest, usque dum cibus ex eo evanescat, et tunc requirit; et plerumque secundum hominis consuetudinem coena et prandio careri nequit. Neque aliter fit in membro genitali [2]), atque utrumque pro compositione sua [se habet], ita ut usque dum homo senescat et moriatur, natura ab eo usitata requirat. Porro dicit: *Tres sunt*

[1]) Aliter haec verba reddi non possunt; sed mutila et truncata esse videntur.

[2]) Interpretatus sum وانما الفرج, quasi dixisset وهكذا الفرج, qui mihi sensus loci esse videtur. Sed verisimile est, deesse aliqua verba post وانما الفرج (aut واما الفرج ?).

ثم قال שלוש הנה לא תשבענה فذكر ثلثة (ثلثا) هى مفردة وواحدة مفردة والسبب فى ذكره واحدة مفردة لانها اقوى فعل فى ذلك المعنى وكذلك القول فى كل رابعة مفردة فى هذا[1] الفصل، فقوله שאול يشير[2] به الى القبر الذى للعالم الوف سنين يموتون الناس ويجدون قبور (قبورا) يدفعون فيها، وقوله ועצר רחם[3] يشير به الى العاقر[4] الذى (التى) تجامع دائما ولا توعى الولد ولا تشبع من الجماع وكذلك ארץ לא שבעה מים ترد عليها الامطار وثلوج ولها فى باطنها[5] انهار يمدّ السيل فيها كقوله מי פלג לשטף תעלה فابدا هى تنشف[6] الماء، والنار كل حطب يطرح فيها يحترق ويصير رماد (رمادا)، غرض الحكيم فى ذكره هذه الاربعة بعد[7] ذكره שתי בנות هو انه قد جعل الخالق تع نموذجا لهاتين الشهوتين فاراد به ان شان[8] انسان انه يشبع حتى يقول بسى وحسبى فليس يصل الى ذلك فينبغى للانسان

1) הדה 2) יריד 3) ראם 4) אלעאקל 5) בטנהא 6) תכשף
7) בעוד 8) טאן

---

qui non satiantur et commemorat tria singularia et unum singulare; unum autem singulare ideo affert, quia maximas in illa sententia agit partes. Atque idem vult quarto quoque singulari in hoc capite. Voce שאול vult sepulcrum, quod per millia annorum hominibus est, qui mortui sepulcra inveniunt quibus traduntur. Verbis *uterus clausus* spectat feminam sterilem, quae semper concumbit neque concipit neque coitu saturatur. Item: *terra quae non satiatur aqua;* decidunt enim in eam pluviae et nives, et in eius visceribus fluvii sunt, in quibus aquae currentes abundant, secundum verba: *Quis impertivit fluviis canales?* (Hiob 38, 25), tamen semper aquam imbibit. Et ignis, in quem coniecta omnia ligna conflagrant et cinis fiunt. Commemorat autem sapiens haec quatuor, postquam commemoravit *duas filias*, quia vult, creatorem his duabus cupiditatibus exempla posuisse; quo dicit, hominem decere, ut satietur, ut dicat: satis est et sufficit mihi[1]); at vix

1) بسى eodem modo ac حسبى formatum est a بَسْ *satis est*, quod in lingua vulgari usurpatur; saepius adhibetur بَسّك (cf. Caussin, Gr. arabe vulgaire Par. 1833 p. 129). — Sed fortasse pro בסי legendum est כפי, cum ב et כ, ס et פ in cod. saepius inter se mutentur.

ان ياخذ نفسه باخذ القنوع والاختصار فى ماكوله ومنكوحه فان كل
قنوع محمود للدارين وكل شدة فى الاكل والجماع ليس يشبع منه ومع
ذلك فانه قد ياكل الحرام لا يصل الى ما يريده ابدا لانه ليس يصل الى
ان ينكح كل فرج معا[1] فى بلده فسبيله ان يقنع بما رزق من حلاله
كقوله ראה חיים עם אשה فمن اجل ذلك ذكر هذا[2] بعقب שתי
בנות، وقال بعقب الاربعة עין תלעג לאב وهذا يفعله الحدث[3] اذا
راى نفسه ظريف (ظريفا) سالم الجسم والحواس كلها ويرى ان والديه
قد هرما وتغيرت سائر احوالهم وهو ان تنعوج الساقين (الساقان)
عن المشى واليدين (واليدان) تضعف عن البطش وتنحنى القامة
ويكمش الجلد وينقص نور البصر وتصم الاذان فلا يسمع وتنقلع
الاضراس فلا يقدر ياكل ويخرج الكلام مشوش (مشوشا) وقد ينقص
عقله وعلى مثل ذلك يجرى القول فى سائر[4] احواله مما هو معروف
ولا يحسن ذكره فقد يهزؤ الحدث السالم[5] الحواس والجوارح بالشيخ

1) מעה 2) הדה 3) אלחדה 4) אלסאיר 5) אלסאיר

eo pervenit. Quare hominem oportet in cibo et venere modeste et sobrie se gerere. Nam omnis continentia in vita praesenti et futura laudatur, nimio autem cibi venerisque usu homo non satiatur, sed vel eo adducitur, ut vetitis fruatur, neque unquam attingit ea, quae appetit, quia assequi non potest, ut omnes simul in patria mulieres matrimonio sibi iungat; quare recta via est, ut contentus sit iis, quae licita [a deo] accepit, secundum verba: *Fruaris vita cum uxore etc.* (Eccl. 9, 9); qua de causa hoc post שתי בנות commemorat. Atque post haec quatuor pergit: *Oculus irridens patrem*, quod iuvenis facit, qui se elegantem, corporis et omnium sensuum integrum videt, parentes autem decrepitos omnesque eorum conditiones mutatas, quia crura sunt incurvata, ut incedere non possint, manus debilitatae, ut iis prehendere non possint, statura inflexa, cutis corrugata, visus imminutus, aures surdae, ut audire non possint, dentes excussi, ut edere non possint, sermo perturbatus, ingenium imminutum, similesque ceterae eorum conditiones, quae notae sunt, sed quas commemorare non attinet. Et iuvenis sensuum et membrorum integer senem et anum, si

والعجوز اذا رآهم بهذه الصورة فهو مذموم لا محالة فان كان يفعل
ذلك في والديه فذمه مضعّف لا محالة، وقوله יקרוה[1] ערבי נחל
قيل[2] فيه انه يقتل ويصلب وتبقى نبيلته ياكلها الطائر وليس يريد
به ان العين وحدها تؤكل لما[3] قال עין תלעג לאב حسن ان[4]
يذكر العين مفردة والا فالجثة[5] تؤكل كلها هذا اذا كان בית דין
ياخذون حق الله من الولد فان لم يكون בית דין فالله ينجلى قتله
وتبقى جيفته ملقاة ياكلها الطير والوحش وذكر في هذا الפסוק عقوبة
דור אביו יקלל، ثم ذكر اربعة قال فيهم נפלאו ממני وشرحها فقال
דרך הנשר בשמים وهو ان النسر يطير في الهواء فاذا فارق الموضع ليس
يبين اثره في الهواء والحية[6] اذا مشت على الصخر ليس (ليست)
تاثر (توثّر) فيه اثر (اثرا) فاذا فارقت[7] الموضع لا يبين اثر مشيها
عليه[8] وانما يبين اثرها اذا مشت على التراب[9] وكذلك[10] المراكب

1) יקרוהו 2) קיל 3) אנמא 4) או 5) פאלגתא 6) pro vocabulis في الهواء والحية cod. פי אלהויא 7) פארקה 8) עליהא 9) אלתראב 10) ודלך

eos tali figura praeditos videt, irridere solet, quod necessario vituperandum est; sin autem cum parentibus sic agit, vitium necessario duplex est. Verbis *evellent corvi vallis* dicit, illum necari et cruci suffigi, ut cadaver sit cibus volucribus, neque vult oculum solum edi. Postquam dixit: *Oculus irridens patrem*, recte [etiam in sequentibus] oculum solum nominat; quod si non statuatur, nihilo minus corpus totum editur. Quae eveniunt, si בית דין (tribunal) est, quod iudicium dei in filium exercet; sin autem בית דין non est, dei in eo interimendo cura apparebit et cadaver proiectum cibus erit volucribus et feris; atque in hoc versu poenam *generis quod patri maledicit* affert. Nunc commemorat quatuor de quibus dicit: *occulta mihi sunt*, quae sic explicat: *Via aquilae in coelo*, quia aquila volat in aere et, si locum reliquit, eius vestigium non in aere apparet; et serpens, si serpit super saxum, vestigium non imprimit, et si reliquit locum, non apparet super id vestigium gressus eius; nam vestigium tantum apparet, si super humum serpit. Similiter navis, quae per aquam progreditur, si a loco suo

السائرة فى الماء اذا سارت عن ذلك الموضع ليس يبين اثرها فى
الماء وذكر الرابعة[1]) وقال ודרך גבר בעלמה وهو انه اذا وطئ الرجل
حرمته وفارقها ليس يبين ثم انها قد جامعها رجل، ثم قال الغرض
فقال كما ان هذه[2]) الاربعة تخفى بعد المفارقة فكذلك الفاجرة تخفى
امرها فى وقت فجورها فاذا انصرفت جحدت فعلها فمثلها فى ذلك مثل
من ياكل ما ياكله ويمسح فمه ويقول لم اكل[3]) شيئاً وليس ثم من يقدر
ان يدفعه عن قوله بحجة يظهرها فالغرض[4]) فى ذلك هو ان الفاجرة[5])
تخفى فعلها عن زوجها وعن غيره على الغالب فى الوجود فان كان
زوجها لا يمتنع عنها الا بشاهدين ينظراها فى وقت الفعل صعب ان
تحرم الامراة الفاجرة على زوجها لانه ليس فيها علامة تدل على انها
فاجرة بل هو امر يخفى وانما للامراة[6]) ثلثة[7]) احوال فالواحدة هى
التى لا تبالى بما يكون منها وتظهر فعلها فتقتل كما قد يقتل الواحد
صاحبه ظاهرا قاصدا وهو يعلم ان الحاكم يقتله فيهاء ان يبلغ مراده

1) אלאראבעה 2) הדא 3) אכלת 4) קאל גרץ 5) אלפארגה
6) ללאמרה 7) תלתא

---

discessit, vestigium in aqua non apparet. Et quarto loco affert *viam viri apud puellam*, quia, si vir cum uxore sua coivit et ab ea discessit, tum non apparet, virum cum ea concubuisse. Posthac dicit, quod spectat, id est: ut haec quatuor post discessum occultata sunt, ita adulterae facinus occultatum est tempore adulterandi et, postquam discessit, negare potest facinus suum; quare in eo exaequatur ei, qui edit aliquid et absterget os et dicit: nihil edi, cum nemo eum allato argumento refellere possit. Quo vult, adulteram plerumque facinus coniugi et aliis occultare. Si autem coniux eam repudiare non potest, nisi duo testes eam viderint, cum facinus committeretur, difficile est, uxorem adulteram coniugi illicitam fieri, cum indicium desit, quo demonstretur, illam esse adulteram, quia res occulta est. Atque tres sunt feminis conditiones; una ea est, quae non curat, quidquid eveniat, et facinus suam palam facit, ita ut interfici possit eadem ratione, qua quis aperte et consulto hominem interficit, quamquam scit, se a iudice necari, nihilo minus tamen concupiscit, ut propositum

ويقتل بعد ذلك فكذلك هذه الفاجرة تريد ان تبلغ شهوتها وتقتل
والحظ الاخر هى العفيفة الخيّرة فى ظاهرها وباطنها لا تمكن من نفسها
احد (احدا) غير حلاله والحال الاخر[1]) هى[2]) التى يظهر منها تبذل
وتبهر وطريق الفساد فلذلك تحرم على زوجها دون ان يستبرئها
بالامام يسقيها الماء على ما رسمته الתורה ليبين عفتها او فجورها
فان كانت عفيفة وانما جهلت على نفسها فى انها لا تتصاون عن
التبذل واظهار طريق الفساد لم يلتقها شىء وان كانت فاجرة يحل
بها كل بلاء وتموت فقال الحكيم ان الفاجرة قد يخفى فعلها كمن ياكل
ويمسح فاه فيقول ما اكلت شيئًا فيجب على الرجل فيفتقد حال
زوجته وينظر طريقها ويتأملها فان راى منها باب منكر (بابا منكرا)
اعتزل عنها ولا يقول ليس (ليست) تحرم علىّ الى ان ارى فجورها
بعينى او شاهدين ثقات يرونها فى حال فجورها وذكره للنسر دون
غيره من الطائر والحية دون غيرها من الدبيب الزاحف على بطنه

1) אלאכרי 2) הי

peragat, et tandem necatur; ita etiam adultera libidinem explere cupit, et necatur. Alia conditio eius est, quae palam et clam pudica et bona est suique copiam nemini praeter fas facit. Et ultima conditio eius est, quae temeritatem suique ostentationem et vitam inhonestam prae se fert; quare marito illicita est, nisi adierit antistitem, ut is eam, postquam ei aquam, quam lex praescripsit, dederit, qua eius abstinentiam aut pravitatem cognoscat, innocentem pronunciet. Nam si pudica est et tantum improvide egit, eo quod non cavebat a temeritate et a specie vitae inhonestae, nihil ei obvenit; sin adultera erat, eam affligunt omnes calamitates et moritur. Sapiens autem dicit, adulterae facinus occultari, ut is, qui edit et os abstersit, dicit: nihil edi. Quare coniux necesse est inspiciat conditionem uxoris suae et observet eius vitam et curet eam; et, si in ea vitium videt, ab ea abstinet neque dicit: mihi non est illicita, priusquam eius adulterium cognovi aut meo ipsius oculo aut per testes certos, qui eam adulterantem vident. Et aquilam quidem, neque aliam volucrem, ser-

والسفينة دون غيرها مما يجرى فى الماء هو ان النسر اعظم الطير
الذى يختلف[1]) فى الجوّ وكذلك الحية هى[2]) اكبر الدبيب الزاحف
على بطنه وكذلك السفينة، ثم ذكر الاربعة الذى (التى) ترتجز
الارض منها فذكر עבד כי ימלך وهذا العبد مخصوص بما لا ابوة
له ولا عقل ولا دين ولا يحسن سيئا يسوس به الرعية فاليه اشار فاما
ان كان عبد له ابوة عاقل ديّن يحسن سياسة الملك فليس هو داخل
تحت هذا القول الا[3]) ترى ان יוסף كان عبد פוטיפר[4]) שר הטבחים
وصلح للملك وقال קהלת فى مثل هذا الجنس כי מבית[5]) הסורים יצא
למלך فاراد بقوله תחת עבד العبد[6]) الذى هو اهل العبودية يخدم
ولا يخدم ومثله قوله ראיתי[7]) עבדים על סוסים، ثم ذكر الساقط
الخسيس الذى هو زرى النفس فما دام هو جائع (جائعا) فقير (فقيرا)

1) sic; fortasse יתחלק legendum est. 2) פי 3) אלא 4) פוטפר
5) פי בית 6) לעבד 7) ראית

pentem, neque aliud animal, quod ventre prorepit, navem, neque aliud, quod per aquam progreditur, commemorat, quia aquila maxima volucris est earum, quae gyros in aere ducunt, et serpens maximum animal, quod ventre prorepit, et item navis. Porro affert quatuor, sub quibus terra contremiscit, et primum quidem *servum si regnum adipiscitur;* nam tali servo peculiare est, ut ei animus paternus et prudentia et religio desint nec ulla in re bene populum regat; et talem spectat. Si autem servus est animo paterno praeditus, prudens, religiosus, qui bene regnum regit, ad talem haec verba non pertinent. Nonne vides, Iosephum fuisse servum Potiphari principis satellitum et nihilo minus dignum regno? quare et Kohelet dicit: *Ex vinculis rex evasit* (Eccl. 4, 14)[1]). Sed verbis *sub servo* spectat talem servum, qui servili conditione dignus est, aptus, qui ministret, sed non, cui ministretur[2]); similis sententia est: *Vidi servos in equis* (Eccl. 10, 7). Tum commemorat hominem stultum et ignobilem, cui vilis animus est, et cuius im-

1) Etiam Midr. Rabb. (Kohelet) his verbis Iosephum spectari vult.

2) Legi يَخْدُمُ ولا يُخْدَمُ; sed haec verba ambigua sunt et fortasse aliquid deest.

محتاج (محتاجا) عريان (عريانا) قد خفى للناس[1]) شره، ثم ذكر
المبغوضة من خصائلها المذمومة من نقص دين وعقل وادب وكثرة[2])
الخصائم فتلك تبغض فاذا دخلت الى جوز (زوج) لم يعلم بخصائلها
او علم بها لكنه[3]) رغب الى حسنها ان كانت حسنة[4]) او الى مالها
ان كانت موسرة، ثم ذكر الامة الذى (التى) تكون فى موضع ستها
والقول فيها مثل[5]) القول[6]) فى العبد على ما بيناه[7]) واذا[8]) ملك العبد
الجاهل القايل الدين الذى لا يحسن يسوس الرعية بالجور[9]) عليهم
وينقص ذوى[10]) القدر فيطير الناس من ديارهم ونعمهم واذا ايسر
الخسيس الدنى النفس وثب على الناس فلم يمكن احد ان يتصرف
معه ويبايعه ويشاربه فهو يضره (?)[11]) فى كل شىء ويريد ان يشكر
الناس فقل انتفاع الناس معه وكثر ضررهم به واذا ايسر الكريم كان
بضد ذلك وكذلك اذا ملكت[12]) المبغوضة رجل (رجلا) عاقل (عاقلا)
دين (دينا) اديب (اديبا) يانف ان يتكلم بما يلحقه منها فقد

1) כפר אלנאס 2) וכתרת 3) לכנה 4) חסנהא 5) מדל
6) קול 7) בינגה 8) עאדא 9) באלגאר 10) בדוי 11) ישרה 12) ממלכת

---

probitas antea, dum pauper, egenus, nudus erat, hominibus erat incomperta. Tum commemorat feminam invisam ob naturam suam, quae vituperatur ob inopiam religionis, ingenii, cultus et ob litigandi studium; talis enim femina invisa est et, si maritum invenit, hic eius naturam ignoravit, aut, si non ignoravit, pulchritudinem tamen eius cupivit, si pulchra, aut eius divitias, si dives erat. Postea servam commemorat, quae in locum dominae succedit; et quae de ea dicuntur similia sunt iis, quae de servo dicuntur, ut explicavimus. Et si servus insipiens, impius, qui male agit, regnum adipiscitur, populum tyrannica vexatione regit et detrimento opulentos afficit, ita ut homines a domiciliis et commoditatibus fugiant. Nam si homo ignobilis et vilis dives factus est, in homines invehitur nec quisquam cum eo versari et mercaturam facere potest; nam ille in omnibus rebus ei nocet (?) et tamen homines gratos esse vult, ita ut paucam ab eo utilitatem, at multum detrimentum capiant; si autem vir generosus dives fit, contrarium est. Idem est, si femina invisa nupsit viro prudenti,

سلكت (?)[1]) معها فليس له غير الخلاص منها فسبيل المراة التى تكون
بهذه الاوصاف ان تنقاد الى الزوج او تتزوج بمثلها من الرجال، وذكر
الامة التى ترث ستها وذلك يكون على ضربين احدهما[2]) هو ان
يتزوج بها مولاها لضرب من الضروب والثانى ان تكون ستها عاقر
(عاقرا) او طمثة لا تطهر فيها ان يتزوج بها ولا يكون فيها من العقل
ان تعرف ما قد وصلت اليه فتكرم ستها وتفعل الواجب بل تفعل
ضد ذلك مثل הגר فهى تستخف[3]) بستها وتهزء (?)[4]) بغيرها من
الغلمان والجوار نعم وبالمولى اذا تمكنت منه فهى اشر الاربعة على
الانسان، ثم ذكر الاربعة التى هى صغيرة فى الحيوان وهى مفردة فى
معانيها فذكر النمل وهو صغير من البهائم وليس له نظير فى فعله وهو
انه يطلب لنفسه فى الصيف[5]) . . . .[6])
الجبال المواضع لا يصل اليها احد فيكون فيها شبيه من هو فى قلعة

1) תלך 2) אחדהא 3) תסכף 4) ואחרר 5) באיף 6) desunt nonnulla.

---

religioso, humano, qui quid ab ea patiatur eloqui recusat; nam communem cum ea vitam iniit (?) nec ei nisi ab ea liberatio superest. Atque femina, quae ita se habet, aut coniugi se submittere debet, aut viro sui simili nubere. Tum commemorat servam, quae dominae suae heres est, quod fieri potest binis rationibus, quarum altera est, ut dominus illam certo modo in matrimonium ducat, altera, ut, si domina sterilis est aut impura, munditiei expers, eam ducat, illi autem prudentia desit, qua intelligat, quo pervenerit et ad dominam honorandam et debita praestanda adducatur; ita ut contrarium faciat, instar Hagaris; contemnit enim dominam et alios ludibrio habet, servos et vicinos, quin maritum, si eius imperio subditus est; et ex quatuor illis haec maxime hominibus importuna est. Porro quatuor minima inter animalia commemorat, quae in conditione sua singularia sunt. Atque formicam affert, quae est minima animalium, in agendi autem ratione sui similem non habet; nam sibi aestate conquirit . . . . . .

. . . .

montibus loci, quo nemo pervenit; illi similis est is, qui in arce

حصينة وقال نظير ذلك סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים، ثم ذكر الثالث وهو[1]
الجراد وليس له نظير فى سائر الطائر فى معناه وهو حسن طيرانه فى
الجو على ترتيب جنود كواكب السماء او جنود السلاطين فقوله מֶלֶךְ
אֵין לָאַרְבֶּה اراد به ليس له ملك يرتّبه عساكر ولا قواد فيتبع كل
قائد من هو تحت يده فهو يطير فى الهواء[2] على ترتيب حسن
ويحط فى الارض ثم يرحل عنها على ترتيبه، وقوله ויצא חצץ כלו
قيل فيه انه ينفذ فى الهواء كنفوذ النشاب وقيل انه اراد به منقسم
(منقسما) من اللغة ויחץ את הילדים يعنى ينقسم فوج (فوجا) بعد فوج
وهو قول قريب، وذكر اصغر الطير وهو السنونوة وليس لها نظير فى
فعلها وهى تطلب احسن موضع تصل اليه تعشش فيه ولها[3] اسمين

1) והר 2) אלהויה 3) ולים

munita habitat. Idem spectant verba: *Saxa refugium sunt hyracibus* (Psalm. 104, 18). Tum tertio loco affert locustam, cui simile nil est inter omnia volantia eo, quod pulchre volant per aera eadem dispositione, qua exercitus stellarum coeli aut exercitus principum. Atque verbis: *regem locustae non habent* vult: non habent regem, qui eorum exercitus disponit, neque duces, ita ut singulos duces sequantur, qui sub eorum imperio sint; nihilo minus pulchra dispositione per aera volant et in terram descendunt, quam eadem dispositione relinquunt. Verbis: *tamen omnes sagittarum modo prodeunt* secundum alios indicatur, illas per aera penetrare eodem modo, quo sagittae penetrent; et putant alii, haec verba dicere: divisae [1]) (prodeunt) teste loco: *Et divisit liberos* (Gen. 33, 1), ut sint: dividunt se catervatim; et haec interpretatio simplex est. Tum commemorat minimam volucrium, scilicet hirundinem [2]), cui nil simile est in agendo, cum pulcherrimum locum anquirat, quo se conferat et nidum exstruat. Et ei duo nomina sunt in libris

[1]) Kimchi sub voce חצץ dicit: ובשרש הזה מענין חצי שהוא כשרש חצה.

[2]) De significatione vocis שממית cum Iephet consentit R. Ionah, qui teste Kimchi dicit, eam idem esse ac דרור (Psalm. 84, 4 et Prov. 26, 2), nempe خُطَّاف.

(اسمان) في المقרא סוס كقوله ותור וסוס ومثله כסוס עגור وשממית

وقوله בידים תתפש قيل فيه انه يقدر الانسان ان[1]) يضبطها بيده[2])

لانها صغيرة وقيل انه اشار به الى السنونوة[3]) نفسها انها تضبط [لها[4])]

عطفي[5]) الامكنة مثل ויד תהיה לך ومثله וישימו לה[6]) ידים فانه[7]) قال

اولا בידים תתפש ويشير به الى كل موضع ثم ذكر قصور الملوك مفردة

فقال והיא בהיכלי מלך؛ وقد يسأل الناس عن المعنى في انه لم يقل

في[8]) هؤلاء الاربعة كما قال في غيرها ثلثة واربعة بل قال ארבעה הם

קטני ארץ الجواب في ذلك هو ان هذه[9]) الاربعة كل واحد منها مفرد

في معناه فالنمل مفرد في استعداد ماكله[10]) والوبر في التحصن والجراد

في زيّه في وقت طيرانه والسنونوة في انها تعشش في اخير (خير)

المواضع وغير هذه[11]) الاربعة متساوين في المعنى الذى ذكرته فالاربعة[12])

الاولى متساوين في معنى לא תשבענה والثانية في معنى רגזה ארץ

[1]) אנה [2]) בידהא [3]) אלסנונה [4]) hoc vocabulum aut delendum aut fortasse pro لها legendum est لنفسها [5]) אשפי [6]) להם [7]) כאנה [8]) في inserui [9]) אדא [10]) מסכלה [11]) הדא [12]) פאלרבעה

---

sacris, alterum סוס, ut: *Et turtur et hirundo* (Ier. 8, 7) et: *ut hirundo et grus* (Ies. 38, 14), alterum שממית. Verbis בידים תתפש indicatur, hominem eam manu sua prehendere posse, quia parva sit; alii autem putant, his verbis hirundinem ipsam spectari, quae utrumque latus locorum teneat, ut: *Et locus* (יד) *tibi sit* (Deut. 23, 13) et: *Et ei locum dabant* (2 Reg. 11, 16 et Par. 23, 15). At primum dicens בידים תתפש omnes locos spectat; tum separatim commemorat palatia regum verbis: *Et est in palatiis regum.* Et interrogarunt quidam, qua de causa in his quatuor non dixerit, ut in ceteris: »tria et quatuor« sed dixerit: *Quatuor sunt minima terrae.* Quibus respondetur: inter singula haec quatuor in sua quodque conditione singulare esse. Formica enim singularis est, quia commeatum parat, hyrax, quia semet munit, locusta propter habitum, quo in volando utitur, hirundo, quia optimis locis nidum exstruit. Reliqua autem quatuor inter se aequalia sunt in conditione, quam descripsi. Nam prima quatuor in eo aequalia sunt, quod *non satiantur*, quae secundo loco posita sunt, *quod terra*

والرابعة في معنى מטיבי צעד، وقوله في هذه الاربعة חכמים מחכמים ليس (ليست) هي من جنس حكمة בני אדם الذي هو العقل والتمييز وانما هي من جنس الحكمة[1]) التي جعلها الخالق للحيوان وقد شرحناه ذلك في تفسير והחכמה מאין תמצא وطرف من ذلك في هذا السפר، وقوله מחכמים بعد قوله חכמים يتجه فيه انه قال اولا חכמים ويريد به ان لهم حكمة مثل سائر الحيوان الذي (التي) بها يتم بقاءها وهم מחכמים في ما خصهم الخالق به دون غيرهم في هذا الباب المذكور في هذا الفصل، ثم ذكر الاربعة التي لها حسن مشي وخطر وزف فواحد منها مقول في الناس وفي غيرهم واثنين (واثنان) لا[2]) شك في انها (انهما) من البهائم وهو الليث والتيس وبقي זרזיר מתנים فان قوم[3]) (قوما) يرون انه النحل[4]) لان له شبيه الطوق في وسطه وهو قول بعيد[5]) لانه قدم بذكر حسن المشي والخطر وليس للنحل[6]) في

1) אלחכם 2) ולא 3) יקום 4) אלנחל 5) קול בעד 6) ללנחל

---

contremiscit, quae quarto, quod *pulchrum gressum habent*. De his quatuor dicit: *sunt sapientissima*, quo non vult eam sapientiam, quam homines habent ob ingenium et facultatem discernendi, sed eam sapientiam, quam creator animalibus dedit, quod explicavimus in commentario verborum: *Et sapientia ubi invenitur* (Iob 28, 12), et partem eius in hoc libro. Addit autem vocem מחכמים voci חכמים eo consilio, ut primum dicat חכמים, quo vult, illa eandem sapientiam habere ac cetera animalia, in quibus plene adsit; praeterea autem illa etiam מחכמים esse eo, quod deus iis prae aliis, quod attinet ad res in hoc capite commemoratas, proprium tribuerit. Tum commemorat quatuor, quae pulchrum gressum et magnificum incessum habent, quorum uno spectat genus humanum vel fortasse animalia, duo autem sine dubio ad animalia pertinent, qui sunt leo et hircus; superest זרזיר מתנים, quod quidam apem [1]) esse putant, cuius in medio quasi cingulum est; sed id procul a vero abest, quia antea commemoravit pulchrum gressum et incessum, quibus apes non praeditae sunt.

[1]) Hanc interpretationem etiam Ibn Esra affert verbis: פא׳ דבורים.

ذلك مدخل وقوم قال انه يشير به الى العصفور وليس هو صحيح
(صحيحا) ايضا لان ليس هو يوصف بמטיבי צעד وانما هو يقفز والاقرب
فيه انه يشير به الى الديك فانه كثير الافساد لقوة متنيه [قوله זרזיר
מתנים] وله فى مشيه خطر على ما هو مشهور منه، فقد انقسمت
هذه[1]) الاربعة على ثلثة اقسام وهو انه ذكر اثنين من البهائم واخر
طير واخر انسان فقال فى الليث גבור בבהמה يعنى انه [اذا] راى نفسه انه
اقوى البهائم فى انه يفزعه الوحش كله وعلى انه ليس[2]) بهيمة اكبر
منه جثة واقوى منه، وقوله לא ישוב מפני כל اراد به انه اذا[3]) قد
اجتمع الناس عليه بالسلاح ليقتلوه فيانف ان ينهزم بل فى خلقه ان
يثبت فاما ان يقتل فيهم واما ان يقتلوه او ينصرفون (ينصرفوا) عنه
فعرف انه كبار البهائم المفزعة يدقها ولا تدقه وانه لا ينهزم من
الحشر العظيم من الناس ولعله[4]) من اجل ذلك يخطر فى مشيته

1) הדא 2) תם 3) ירר 4) ואלעלה

Quidam autem putant, verbis illis passerem spectari, quod non minus falsum est, quia inter eos, qui *pulchrum gressum habent* non potest describi, cum saliat tantum. Sed verisimile est, haec verba ad gallum pertinere[1]), qui libidine excellit propter lumborum robur et superbum gressum habet, ut notum est. Atque haec quatuor divisa sunt in tres partes, ita ut afferat animalia duo, dum alia volucris, alius homo est. Et leonem vocat *heroem inter animalia*, quia sibi ipsi robustissimus inter animalia videtur, cum omnes feras in fugam coniiciat, et quia nullum animal illo maius est corpore aut robustius. Et verbis: *Non recedit ab ullo* vult, eum, si homines armati concurrant, ut ipsum interficiant, fugam fastidire, sed natura ei insitum esse, ut loco non cedat, sive illorum quosdam interficiat aut illi eum interficiant, sive ab eo recedant; itaque scit, se maxima inter animalia fugacia laedere neque ab iis laedi, neque se fugere magnum hominum agmen; qua fortasse de causa superbe incedit. Eodem modo etiam hircus et

1) Sic putant LXX et Targ.

وكذلك التيس والديك اذا راوا الاناث يدورون[1]) (يدرن) حواليهم وفيه قوة لما يريدونه (يردنه) منه يزف نفسه ، وقوله אלקום עמו اشار به الى وقت ان يركب فى وسط عسكره وغلمانه حواليه باحسن زى وقيل ايضا فى تفسير אלקום עמו انه يشير به الى الباز والشاهين الذى يكره ما معه فى وقت الصيد وقيل[2]) انه يريد صون الملك الذى لا قوم لاحد معه لقوة عساكره وسلاحه وعدده فقد جمع له الحسن والقوة مثل الليث ، ثم قال بعقب هذا الفصل אם נבלת בהתנשא ואם זמות יד לפה قال للذى[3]) نزل من رتبته اذا رايت نفسك قد نزلت وسقط قدرك[4]) عند الناس فان ذلك من اجل انك رفعت نفسك فى غير موضعها[5]) وركبت مركوب (مركوبا) لم تبلغ اليه بعد ويحتمل ايضا انه اراد به ستكون لك رفعة اذاما احتملت ما نزل بك ولم[6]) تضجر ولم[6]) تتكلم بما يتوجد (يوجد؟) الله عليك ، ثم قال כי

1) ירידון 2) וקיל 3) אלדין 4) קדרה 5) מוצאהא 6) ולא; fortasse bis ولا legendum est.

---

gallus, si feminas se circumire vident, alteruter, virium, quibus earum desiderio satisfaciat, sibi conscius, fastuose incedit. Et verbis אלקום עמו spectat tempus, quo in medio exercitu equitat, et satellites eum optimo habitu circumdant. Sed verba אלקום עמו etiam sic interpretantur, ut iis spectet falconem et accipitrem[1]), qui quod circa est tempore venatus fastidit. Et dicunt, incolumitatem regis spectari, cui nemo stare possit ob vim exercituum, armorum, copiarum. Atque pulchritudo et vis in eo coniunctae sunt, ut in leone. Denique in fine huius commatis dicit: *Si stultus factus es, id est ob superbiam tuam, et si quid in animo agitasti, manum ori imponas,* quibus alloquitur eum, qui de dignitate sua delapsus est, nempe: Si te vides delapsum et auctoritatem tuam in homines imminutam, id factum est, quod alieno loco nimis superbisti et rem affectasti, cui peragendae postea impar fueras. Etiam sic explicari potest: Excelsus fies, si quae tibi obveniunt perfers neque angeris neque disceptas res, quas deus tibi im-

1) Haec singularis vocum אלקום עמו interpretatio alibi non invenitur.

מיץ חלב יוציא חמאה ضرب مثلين احدهما 1) هو انه اذا مخض
الانسان اللبن خرج منه الزبد الذى كان فيه غير ظاهر والثانى عرك
انفه واشرف فيه خرج الدم من الانف فمثله اذاما 2) مخض الانسان
الغضب ويعنى 3) انه يزيده ولا يطفئه فانه يظهر الخصومة، فهذا تفسير
هذه الفصول وقد بقى علينا ذكر الفائدة فى ذكره لهذه الفصول فنقول
فى ذكره الاربعة التى لا تشبع قد تقدم فيها القول، وكذلك الفائدة
فى ذكره للثانية التى تخفى عن الناس قد ذكرناها 4) وقوله כן דרך
אשה מנאפת، وبقى القول فى الثلثة الاخر وهى תחת שלוש وقد لجزنا
بذكر (?) 5) الفائدة وهو انه سبيل الناس ان لا يملكوا عليهم عبد
(عبدا) وكذاك لا يعاشرون (يعاشروا) ولا يعاملوا 6) الخسيس والساقط
الذى قد ايسر وكذلك المبغوضة والامة انه ينبغى ان لا يتزوج
שנואה ولا يتزوج ايضا امة فانها تستخف 7) بمن يجب عليها اكرامه
وانما 8) تتعظم وتتكبر على الناس، والفائدة فى ذكره الاربعة اصاغر

1) אחדהא 2) מא אדא 3) ומענר 4) דכרהא 5) לחונא בדאר
6) יעמלון 7) תסכף 8) ואנהא

---

mittit. Postea dicit: *Nam agitatio lactis efficit butyrum* et utitur duabus similitudinibus, quarum altera est: si homo agitat lac butyrum ex eo provenit, quod in eo erat absconditum, altera: si fricat nasum et prominentem oris partem, sanguis ex naso provenit, et his exaequat hominem, si agitat iram; quo vult eum illam augere neque exstinguere, nam hoc litem excitat. Atque haec est horum commatum explicatio. Restat autem, ut memoremus, quam spectaverit utilitatem in his commatis. De quatuor, quae non satiantur, iam supra diximus; item memoravimus, ad quem finem secunda allata sint, quae hominibus sunt occulta, et verba: *Quibus exaequatur via feminae moechantis.* Superest de tribus aliis dicere, de quibus ait: תחת שלש et coacti sumus (?) quem in finem dicta sint exponere. Vult enim eum esse morem hominum, ut servum sibi non faciant regem, itemque cum homine ignobili et stulto, si opulentus factus sit, neque societatem ineant neque commercium faciant, itemque neminem decere feminam invisam aut servam in matrimonium ducere, quae vilipendit quos revereri

الحيوان فان بعض العلماء زعم انه فيه[1]) تعليم الانسان يتعلمون من[2])
ذلك الحيوان [فان بعض] الذى ليس له تمييز الانسان فقال يجب
على الناس ان يستعدوا[3]) لهم مثل ذلك كما[4]) شرحنا فى قوله אוגר
בקיץ وكذى يجب على الناس ان يحصنون (يحصنوا) فى مواضعهم
وبلدانهم ويغلقون (ويغلقوا) ابوابهم احتياطا على انفسهم[5]) وكذلك
يجب عليهم ان يتعلمون (يتعلموا) من الجراد فى ما يرتبون عساكرهم وزيهم
وكذلك يصلحون (يصلحوا) مواضع مساكنهم تعليما من السنونوة وقال
اخر انه اراد به تعريف حذاق الناس فى امور دنياهم[6]) اذ ثم حيوان
زرى يفعل مثل ذلك وذلك ان فى الناس من يستعد الحبوب وسائر
التجائر من وقت الى وقت حتى اذا نفقت البضاعة الفلانية كان له
ما ياكله رخيصا[7]) ويبيع منها ويربح وهم التجار وكذلك فيهم من
يبنى الحصون ويتحصن فيها فقال ههنا هوذا هذا[8]) الحيوان الزرى قد
يفعل مثل ذلك وقال للملك الذى يرتب عساكره ويزينها قد سبقك

1) ופיה 2) מן deest in cod. 3) יסתעדון 4) וכמא 5) אנפסהם
6) דניאהם 7) רכיץ 8) הדא הודא

---

debet, quin superbit et insolescit in homines. De documento ex commemoratione quatuor minimorum animalium capiendo, varie statuunt; quidam putant eo contineri institutionem hominum, qui discant ab animali illo, quod iudicio humano caret, itaque auctorem dicere velle: Necesse est homines sibi eodem modo prospiciant, ut explicavimus loco: *Colligit aestate* (Prov. 10, 5). Similiter necesse est, homines munimenta exstruant in locis et oppidis suis et claudant portas suas, quo tueantur. Neque minus necesse est, discant a locustis exercituum dispositionem et habitum et ab hirundinibus, quo domicilia collocent. Alius autem dicit, eum homines in rebus humanis sollertes describere velle, cum sint etiam inter animalia despecta, quae similiter agant. Esse enim homines, qui frumentum aliasque merces ad tempus parent, ita ut, si merces quaedam consumptae sint, vili pretio habeant, quod edant et unde vendant et quo lucrentur; hi sunt mercatores. Item homines sunt, qui aedificant arces et se in iis muniunt; quare hoc loco dicit: Ecce hoc animal despectum similia facere solet. Et regi,

غيرك من الحيوان النزرى الى[1]) مثل ذلك وقال لمن بنا[2]) المجالس
الحسنة والهياكل المزوّقة ويسكنها هذه السنونوة تسكن المواضع
الجليلة وقصور الملوك فقد ذكر خلق كل انسان وما يعانقه واورى
(وارى) ان الحيوان[3]) الفقير(؟) يفعل مثل ذلك ، ثم ذكر الاربعة
الاواخر[4]) فى حسن مشيها وخطرها فقال فى ذلك انه عرف الناس ذلك
ليتعلموا[5]) منه الظرف وقال اخر انه ذكر ذلك لمن تعجبه نفسه وهو
اذا يتكلم ويمشى واى شىء يعمل يعمله[6]) يعجب ويصلف ويورى
(ويرى) ان ذلك مما يجمله فقال له هذه[7]) الطيور والبهائم يعملون
مثل ذلك طبعا وكان غرضه فى ذلك ايضا انه ينبغي للانسان ان
ياخذ فى فن ليس لغيره من الحيوان مثله وهو تشاغله فى العلم والدين
فبهما يفضل على[8]) سائر الحيوان فلذلك ذكر الحكيم هذه[9]) التى تقدم
ذكرها ، وقصده فى قوله כי מיץ[10]) חלב יוציא חמאה هو انه سبيل
الانسان ان يقل حرده فانه متى كثر حرده ولد ذلك شرور (شرورا)

1) בלי 2) בקי 3) אלאנסאן 4) אלואכר 5) לו תעלמון
6) يعمله inserui. 7) הדא 8) על 9) הדא 10) מי

qui disponit et ornat exercitus suos, dicit: In simili re tibi animalia despecta praecesserunt. Et ei, qui pulchras domus et palatia exornata aedificavit et in iis habitat, dicit: Etiam hirundo habitat in domibus magnis et in palatiis regum. Ita commemoravit omnis hominis naturam et quid amplectatur et docuit, animal inops eadem facere. Denique commemorat quatuor, qui pulchre et superbe incedunt; et hac de re dicit, se hominibus haec proponere, ut inde elegantiam discant. Alius autem contendit, haec spectare eum, qui sui ipsius admiratione affectus, si loquatur et incedat aut si quid agat, superbiat et glorietur et monstret, id se pulcherrime facere. Et ei dicit: Ita volucres et animalia natura agunt. Quo etiam vult, decere hominem, ut res obeat, quas animalia non habeant, id est, ut, scientiae et religioni operam det, quibus cetera animalia praecellat. Ex his causis attulit sapiens haec, quae commemorata sunt. Atque verbis: *Agitatio lactis efficit butyrum etc.* vult, hominis esse ira parcere; nam ira nimis aucta magna mala gignit, quibus efficitur pernicies, et quanto magis,

عظيمة وعواقبها ردئة فكيف اذا كثر حرده من جهة نقص احواله
ونزول نشبته فانه يتحارد على الخالق وكلامه يناظر ما [1]) من جنس قول
اصحاب איוב מדוע אליו ריבות ، الى ههنا انتهى الجزوء الرابع الذى
عنوانه דברי אגור בן יקה ثم بدى من الجزوء الخامس وجعل عنوانه [2])
דברי فقال דברי למואל ،

1) וכאנה יכאטרהא 2) ענואהי

---

si ira magna facta est propter totius conditionis ruinam; sed haec proponere mittimus; nam eo adducitur, ut deo irascatur, eiusque verba similia sint iis, quae ad modum sermonis amicorum Iobi: *Cur cum eo rixaris?* (Iob 33, 13) accomodantur.

Huc usque pertinet pars quarta, cuius titulus est: *Verba Collecti, filii Vomentis.* Nunc incipit quintam partem, cui titulum דברי dat, et dicit: *Verba Lemuel.*

BONNAE FORMIS CAROLI GEORGI.

Bible. O.T. Proverbs. III. Arabic.
Ipheti ben Eli Karaitae in
proverbiorum Salomonis
caput XXX. Commentarius ...
by Zacharias Auerbach. 12994